

Universidad Aut3noma de Barcelona
Facultad de Traducci3n e Interpretaci3n

M3ster de Traducci3n e Interpretaci3n
Profesional del Chino al Espa3ol

La mediaci3n lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

C3mo ayudar en la comunicaci3n entre padres y
madres chinos y educadores catalanes

Autora: Mireia Vargas Urpi

Tutora de la tesina: Dra. Sara Rovira Esteva
Departamento de Traducci3n e Interpretaci3n
de la Universidad Aut3noma de Barcelona

Bellaterra, marzo de 2009



Índice

Introducción	5
a) Marco teórico: ¿qué entendemos por mediación lingüístico-cultural?	5
- La comunicación intercultural	5
- Traductor, intérprete y mediador lingüístico-cultural	5
b) Objetivo y metodología	7
1. Contexto	9
1.1 La realidad migratoria en Catalunya	9
1.2 Mediación lingüístico-cultural en los servicios sociales de Catalunya	14
1.3 Recursos y material de referencia para los mediadores	15
1.4 Instrumentos para el mediador	16
1.5 Mediación en las escuelas: características y casos prácticos	17
2. Aspectos lingüísticos	20
2.1 Terminología	20
a) Terminología del ámbito educativo	20
b) Terminología del otros ámbitos	20
c) Propuestas de traducción	21
2.2 Fraseología	29
2.3 La cuestión de los geolectos	35
3. Aspectos culturales	37
3.1 Diferencias y similitudes entre los sistemas educativos	37
3.2 Diferencias en cuanto a la figura del profesor y en cuanto a los niveles de exigencia	40
3.3 Transferencia cultural	40
4. Conclusiones	47
Referencias bibliográficas	50
Glosarios	53
Glosario castellano-chino	53
Glosario chino-castellano	59

Introducción

1. Marco teórico: ¿qué entendemos por mediación lingüístico-cultural?

a) La comunicación intercultural

La comunicación intercultural es el punto de partida de la traducción, interpretación y mediación. En este tipo de actos comunicativos, sus participantes (emisor y receptor) utilizan lenguas (códigos) diferentes, lo que hace necesario un tercer participante en la comunicación (el traductor o intérprete). A menudo, no tan sólo son diferentes los códigos, sino también sus contextos culturales, lo que hace necesario que el tercer participante, además de conocer las lenguas que forman parte en la comunicación, conozca y entienda las culturas de los participantes: el mediador intercultural.

En la mediación de un acto comunicativo intercultural es muy importante conocer las diferentes culturas (para poderlas transmitir exitosamente) pero también saber qué conocen los diferentes participantes de la cultura de su interlocutor. En este aspecto, es especialmente interesante conocer los prejuicios que puedan existir entre ambos interlocutores, ya que parte de una cultura son también los prejuicios generados hacia otras culturas. Un ejemplo de un prejuicio sería, por ejemplo, pensar que las personas de origen chino son *evasivas y engañosas* (Gao y Ting-Toomey, 1998: 2), como a veces se puede percibir entre personas de nuestra cultura que desconozcan sus interlocutores chinos. En castellano y catalán hay dos expresiones populares que reflejan un poco la opinión que se puede tener de la cultura china: “¡No me vengas con cuentos chinos!” o “Engañar como un chino”, ambas refiriéndose al concepto de personas engañosas que Gao y Ting-Toomey comentaban.

b) Traductor, intérprete y mediador lingüístico-cultural

Traductor, intérprete y mediador lingüístico-cultural son tres términos que a menudo se confunden. Los tres designan profesionales que trabajan como “puentes” en la comunicación entre personas que no hablan la misma lengua y, quizás por ello, las diferencias entre los términos sean poco claras:

- Traducción es el término genérico que utilizamos para referirnos a la actividad de reformular un mensaje en una nueva lengua.
- Interpretación es una modalidad de la traducción en que ésta se realiza oralmente y de forma simultánea o consecutiva a la producción del texto de partida. Por ello, podemos hablar de diferentes modalidades, como la interpretación simultánea, consecutiva, de enlace o el susurrado.
- En la mediación lingüístico-cultural podemos encontrar ambas actividades, traducción e interpretación, con la característica añadida de que el mediador procura también para la creación de un espacio favorable para la comunicación entre ambas partes. El simple hecho de hablar con ambos interlocutores antes de empezar el servicio de mediación ya puede propiciar una mejor disposición hacia la comunicación para ambas partes y es esta característica la que diferencia el mediador del traductor e intérprete. La mediación lingüístico-cultural es una actividad muy polifacética, en la que el mediador debe ayudar al acercamiento cultural que facilite la comunicación entre ambas partes, debe saber interpretar el mensaje de ambos interlocutores y debe estar preparado para posibles encargos de traducción de documentos, sobre todo de traducción a la vista *in situ*.

Sin embargo, la falta de reconocimiento de esta disciplina hace difícil un consenso en cuanto a su denominación. Valero (2006: 37-38), discute esta cuestión y en sus obras apuesta por hablar de “traducción e interpretación en los servicios públicos” (con su abreviatura T&ISSP). Otra denominación extendida es “interpretación social” (Hurtado, 2001: 638), siguiendo la nomenclatura inglesa de *community interpreting*; sin embargo, esta opción se limita a la interpretación, y por lo tanto no es del todo precisa si tenemos en cuenta que a veces también se deben traducir documentos por escrito. En la página informativa de la Generalitat de Catalunya sobre el proyecto de mediación en el ámbito de la salud en el territorio catalán,¹ se distingue entre traductor y mediador cultural, mientras que Sales (2005), del grupo CRIT de la Universidad Jaume I de Castellón, habla de mediación lingüístico-cultural, alegando que el mediador “no sólo traduce palabras sino que va más allá, abarcando todos los aspectos de la comunicación no verbal”. Con esta denominación se acerca a Katan (2004) que también prefiere hablar del mediador como persona que no sólo traduce sino que también acerca las dos culturas entre las que hace de puente. No obstante, el término mediación también es utilizado en otros ámbitos, como la filosofía, la

¹ <http://www.gencat.cat/salut/depsalut/html/ca/dir2052/doc12246.html>

sociología o la psicología y, aunque el mediador siempre se refiere a una tercera persona que ayuda a un mejor entendimiento entre dos partes, es importante especificar el tipo de mediación: mediación familiar y mediación de conflictos (en estos casos el mediador ayuda a solucionar un desacuerdo entre las dos partes), mediación sociocultural o intercultural (el mediador quizás no realice la tarea de traducir, pero sí debe transmitir las diferencias sociales y culturales de ambas partes, por ejemplo en la comunicación con el colectivo gitano)² y mediación lingüístico-cultural (el mediador traduce a personas de lenguas diferentes y acerca sus respectivas culturas).

Ante la falta de consenso y la necesidad de utilizar una única denominación, me referiré en este trabajo a la mediación lingüístico-cultural.³ Hablar sólo de traducción e interpretación en los servicios públicos puede hacer parecer que se trata de una tarea puramente lingüística y limitada a transmitir el mensaje estricto traducido o interpretado. Hablando de mediación lingüístico-cultural asumimos que el mediador pueda mantener una toma de contacto previa con el solicitante de la mediación para explicarle algunos rasgos característicos de la cultura del inmigrante, asumimos que su trabajo también incluye explicaciones adicionales si pueden ayudar a entender mejor el mensaje de los interlocutores y asumimos que pueda responder directamente a dudas formuladas por ambas partes de la mediación en referencia a la cultura de su interlocutor.

2. Objetivo y metodología

El objetivo principal de este trabajo es hacer una aproximación descriptiva a la mediación lingüístico-cultural con el colectivo chino en el contexto escolar de Catalunya. De este modo, a lo largo del trabajo me propongo ilustrar con ejemplos reales los rasgos propios de esta actividad, relativamente nueva y emergente en nuestro país, así como también aportar nuevas ideas entorno a su práctica.

Para ello, he dividido la tesina en tres partes: una primera, donde incluiré la descripción del contexto que lleva a la necesidad de la figura del mediador lingüístico-cultural en las escuelas catalanas; una segunda parte, donde analizaré

² Para más información véase Llevot (2002).

³ NB: A lo largo del trabajo utilizaré en algunos casos y para agilizar el lenguaje los términos genéricos de "mediación" y "mediador", entendiéndose que en ambos casos me refiero a "mediación lingüístico-cultural" y a "mediador lingüístico-cultural".

aspectos lingüísticos habituales en la mediación con familias chinas en las escuelas y, una tercera parte, donde desarrollaré un poco más la cuestión de las diferencias culturales y cómo enfocarlas en estos casos de mediación. Finalmente, en la conclusión, a partir de los casos prácticos analizados en el cuerpo de la tesina, resumiré las características de las mediaciones lingüístico-culturales y de los profesionales que las realizan.

En cuanto a la metodología de la investigación, analizaré el material de partida con que los mediadores podemos contar en estos momentos y, comparándolo con mi experiencia personal en este ámbito, lo contrastaré con los diferentes casos prácticos con que un mediador se puede encontrar para finalmente abordar las diferentes maneras de reaccionar en estos casos.

1. Contexto

1.1 La realidad migratoria en Catalunya

De los 120.000 ciudadanos de origen chino censados en España, en Catalunya viven más de 45.000,⁴ un 55% de los cuales reside en el área metropolitana de Barcelona. Estas cifras, que siguen aumentando día a día, son la manifestación más evidente de la nueva realidad con la que nos encontramos: comunidades en las que conviven vecinos de diferentes orígenes, con diferentes creencias, costumbres y lenguas.

La necesidad de un servicio de mediación lingüístico-cultural, no solamente en las escuelas, sino en todos los ámbitos de los servicios públicos, es la consecuencia de esta nueva realidad social en nuestro país. Se trata de una necesidad viva y real aunque la profesión no ha conseguido todavía un reconocimiento institucional como el que tienen, por ejemplo, los traductores jurados o los traductores del Ministerio de Justicia (Valero, 2006: 36-37). De ello deriva que a veces las personas a quien se encarga esta actividad no sean profesionales, sino familiares, amigos o conocidos de las personas inmigrantes con un mayor bagaje en la lengua autóctona (en este caso, catalán o castellano).

En el caso de la comunidad china, y refiriéndonos al contexto escolar, a menudo los padres recién llegados piden a amigos o familiares que ya llevan más tiempo aquí que les hagan de puente en reuniones o que les traduzcan los documentos que les llegan de las escuelas. Incluso en algunos casos, a pesar de llevar mucho tiempo aquí, los padres no tienen oportunidad de aprender las lenguas autóctonas, de modo que responsabilizan a los hijos de las tareas de traducción y les exigen una gran rapidez en el aprendizaje de la lengua, lo que suele suponer para ellos una gran presión.⁵

La consecuencia de todo ello es la falta de rigor y profesionalidad en las traducciones. El "amigo-traductor", a pesar de tener conocimientos de la lengua autóctona, no suele tener una formación específica para esta actividad, de modo que es posible que se deje llevar por la subjetividad: omitiendo parte de la información (quizás porque piense que se trata de información no relevante, quizás porque no la haya entendido

⁴ Según la Secretaría para la Inmigración de la Generalitat de Catalunya, a principios del 2009 había 45.434 chinos empadronados en Catalunya.

⁵ Para el perfil del intermediario lingüístico en general, véase Valero (2006: 55).

del todo, quizás porque se esté hablando con tecnicismos, etc.), dando su opinión o añadiendo su punto de vista (ya sea hacia el profesor o hacia el amigo que le ha encargado la traducción) y, en resumen, privando a ambos interlocutores del derecho a una traducción fiel, completa y fiable.

Nuestros nuevos vecinos: inmigrantes chinos en Catalunya

Lugar de procedencia: Mayoritariamente provienen de Qingtian (青田) o de Wenzhou (温州), dos ciudades en la provincia de Zhejiang. Esta característica refleja la teoría del empuje y la atracción (*push/pull*) presente en muchos procesos migratorios: el “empuje” suele ser la situación crítica en el país de origen (en este caso, la escasez de tierra de cultivo y la presión demográfica en una zona con pocas alternativas a la agricultura), mientras que la atracción es una consecuencia del empuje, cuando los chinos emigrados e instalados en un país de acogida sirven de referencia para los que decidirán emigrar e instalarse en el extranjero.⁶ Aquí aparece el concepto de *guanxi* (关系) o contactos, muy importante en la cultura china: tener *guanxi* o contactos es sinónimo de poder contar con ayudas. De este modo se crea una red social y de parentesco clave para el proceso migratorio.

Estudios: Exceptuando los chinos que emigran a otros países a estudiar en su etapa universitaria, los chinos inmigrantes que hay en Catalunya tienen una formación básica (educación obligatoria). Sin embargo, esta condición cambia en los chinos de segunda generación (los hijos de los chinos inmigrantes), ya que una gran parte de ellos continúa sus estudios aquí hasta realizar incluso carreras universitarias. De hecho, los chinos ven los estudios como una vía para progresar y conseguir un mejor estatus social.

Edad media de la población: Aunque suelen emigrar en edad laboral (entre 20 y 45 años), para ser más precisos debemos acotar las edades según las diferentes etapas de la inmigración. Así, según Beltrán (2003), los primeros que emigraron fueron varones en edad laboral (hasta 1979), que luego fueron arrastrando a sus respectivas esposas e hijos e, incluso, más adelante, a parientes, amigos y vecinos. En la actualidad, de los 45.000 chinos que hay en Catalunya, 31.000 se sitúan entre los 15 y los 44 años (aproximadamente un 74% del total), un 20% se encuentra en edad

⁶ Beltrán (2003)

escolar y tan sólo un 1% supera los 60 años.⁷ Este pequeño porcentaje es razonable si pensamos que normalmente se emigra en edad laboral y, en nuestro caso, el fenómeno migratorio masivo es relativamente reciente. Además, según su cultura, los chinos deben ser enterrados en el país donde nacieron, de modo que muchos de ellos deciden volver a su país cuando llegan a una cierta edad. Sin embargo, seguramente esta tendencia cambiará con los chinos de segunda generación nacidos ya en Catalunya.

Geolecto de uso doméstico: La mayoría de chinos que hay en Catalunya, teniendo en cuenta sus lugares de origen, hablan de modo habitual *qingtianhua* (青田话), i.e. el geolecto de Qingtian, o *wenzhouhua* (温州话), el dialecto de Wenzhou. Se tratan de dos variedades geográficas del chino que se utilizan en el ámbito oral, ya que en el ámbito escrito sólo se utiliza el *putonghua* (普通话) o lengua estándar. De hecho, el *putonghua* se estableció como lengua oficial en China para permitir la comunicación entre los chinos de diferentes zonas y es el modelo de lengua que se utiliza en los medios de comunicación y que se enseña en las escuelas. De este modo, muchos de los chinos que emigran conocen el *putonghua*, lo cual es de gran ayuda para poderse entender con los mediadores si éstos no comparten el geolecto con ellos. Sin embargo, hay un gran número de emigrantes que no han aprendido el *putonghua*, con los que puede resultar imposible la comunicación si sólo se habla el chino estándar.

Familia: En la cultura china, el concepto de familia es diferente, ya que la familia cercana no sólo incluye a padres e hijos, sino también a hermanos, sobrinos y tíos de la línea paterna: básicamente los que comparten el mismo apellido y conforman la descendencia viva o *jiazu* (家族) (Beltrán, 2003:109). De este modo, muchas veces el tío paterno ayuda al sobrino a emigrar y encontramos aquí a inmigrantes viviendo con sus tíos. Aunque hay casos en que han emigrado familias enteras y se han ido estableciendo en Europa, en Catalunya encontramos, sobre todo, familias compuestas por marido, mujer, hijos, y quizás también hermanos del marido, sobrinos del marido o cuñadas.

Escolarización de los hijos: La mayoría de hijos reagrupados en edad escolar habían estudiado en escuelas chinas durante los años de educación obligatoria. Normalmente destacan en matemáticas, asignatura en que se sienten cómodos por

⁷ Secretaría de Inmigración (2009).

no depender de la lengua y, exceptuando en los cursos de parvulario, saben escribir nuestro alfabeto gracias al conocimiento previo del *pinyin*.

Asentamiento en Catalunya: Los chinos se desplazan allí donde detectan actividad económica. A partir de 1992 y a raíz de la imagen que se dio de Barcelona gracias a los Juegos Olímpicos, los chinos empezaron a incluir Catalunya como una de sus posibles destinaciones. Si bien en un primer momento se han concentrado sobre todo en Barcelona, Santa Coloma y Badalona, poco a poco la saturación del mercado en dichas ciudades ha hecho que vayan dispersando por el territorio sus pequeños negocios. Actualmente, se encuentran en más de 230 municipios de Catalunya.

Actividades profesionales: En la primera oleada migratoria, durante los años 80 y 90, los chinos empezaron a inmigrar a Europa con la intención de dedicarse a la restauración. En estos momentos, en plena segunda oleada, muchos de ellos deciden abrir negocios que necesiten poco capital de inversión (como los conocidos bazares chinos), aunque también recurren al sector textil y, en menor proporción, a la construcción. Sin embargo, sus actividades se están diversificando y, por ejemplo, empiezan a haber inmigrantes que compran negocios en traspaso y siguen con la actividad de dicho negocio (por ejemplo, bares de tapas regentados por chinos); mientras que otro negocio emergente son la peluquerías chinas, con precios muy competitivos. Según Xu Songhua, presidente de la Asociación de Chinos en España, recogido en un estudio de Cidob (Beltrán, 2006), en 2006 había en toda España 10.000 empresas chinas:

- 4.000 restaurantes de comida china
- 3.200 tiendas de artículos de regalo (“todo a cien” o bazares)
- 1.500 establecimientos de frutos secos (colmados/ultramarinos)
- 600 almacenes mayoristas (compañías de importación)
- 80 supermercados de comida china
- 200 talleres textiles
- 120 establecimientos de revelado de fotos
- Peluquerías, tiendas de ordenadores, etc.

Relación con sus familiares y amigos en China: Los chinos emigrantes no rompen los lazos con sus familiares y amigos o *qinqi pengyou* (亲戚朋友), sino todo lo contrario: se esfuerzan para mantener el contacto y, a la vez, el *guanxi*. Esta relación es importante por tres aspectos diferentes: en primer lugar, porque los emigrantes

envían dinero a sus familiares, ayudando de este modo al desarrollo económico de su zona de origen; en segundo lugar, porque esta relación es la base para la migración posterior en la que la atracción ejercida por los chinos ya emigrados es un factor con mucho peso para los chinos que planean emigrar; y, en tercer lugar, porque esta relación es la que permite que los chinos envíen a sus bebés a China para que los cuiden sus abuelos. Esta práctica es muy frecuente en el colectivo chino y es una de las consecuencias de la falta de un tejido familiar en el país de acogida: los inmigrantes vienen a Catalunya para trabajar y no cuentan con ningún familiar que se pueda ocupar de sus hijos, de modo que su única opción es enviarlos a China para que los abuelos los cuiden hasta que puedan regresar y empezar la escuela a los tres o cuatro años. Por otro lado, la falta de familiarización con la legislación autóctona hace que muchas mujeres chinas desconozcan la existencia de bajas por maternidad y de ayudas para guarderías en caso de dificultades económicas, dos aspectos que quizás ayudarían a cambiar esta tendencia.

Relación con sus compatriotas en Catalunya: El concepto de *guanxi* sigue siendo una de las características más importante en las relaciones que mantienen los chinos en sus diásporas en el extranjero. Se establecen, pues, unas redes de ayuda mutua que son básicas para la estructura social de unas comunidades que, desde el punto de vista chino, agrupan a todos los compatriotas o *tongbao* (同胞), los cuales incluso se ven a si mismos como a miembros de una misma familia o *yijiaren* (一家人) (Beltrán, 2003:134).

Aprendizaje de la lengua de acogida: Los chinos suelen vivir en comunidades de inmigrantes bastante aisladas, a veces, del resto de la sociedad. Su aprendizaje de la lengua de acogida suele estar estrechamente relacionado con el trabajo que desempeñan: los chinos que trabajan en el comercio y la restauración se interesan más por la lengua, ya que para ellos tiene el valor añadido de convertirse en la base de su comunicación con los clientes; sin embargo, sus compatriotas que trabajan en talleres textiles u otras actividades no ven la lengua como una necesidad urgente. Para los inmigrantes chinos, lo primero es el trabajo y, por lo tanto, que aprendan la lengua del país de acogida depende bastante del beneficio que les pueda suponer laboralmente. Sus estrechos vínculos con el resto de inmigrantes de la misma comunidad suplen de algún modo las carencias lingüísticas, ya que siempre suele haber un amigo, primo o sobrino escolarizado aquí o con los conocimientos lingüísticos suficientes para ayudarlos en caso de necesidad. De todos modos, aunque

quizás no sea considerado una prioridad, sí que piensan que estudiar y aprender nuestra lengua es un medio para subir su estatus social.

1.2 Mediación lingüístico-cultural en los servicios sociales de Catalunya

Como ya he comentado en el apartado anterior, la necesidad y la demanda creciente de un servicio de traducción e interpretación en el ámbito social son una realidad y, aunque se trata de un sector que todavía se está consolidando, estamos ya en condiciones de comentar la situación actual en Catalunya.

En Catalunya, podríamos diferenciar entre la organización de los servicios de mediación lingüístico-cultural en las tres ciudades con mayor población inmigrante china (Barcelona, Santa Coloma de Gramenet y Badalona) y en el resto de comarcas. En Barcelona, Santa Coloma de Gramenet y Badalona, existen servicios de traducción y atención al inmigrante vinculados a los ayuntamientos, así como también diferentes asociaciones como La Formiga, especializadas en la atención y ayuda a los inmigrantes. Cuentan con profesionales en mediación contratados (o subcontratados) con una jornada laboral más o menos concreta, dando siempre un margen de flexibilidad para adaptarse a los horarios del colectivo chino. En cambio, en el caso de las comarcas, el servicio de mediación se tramita a través de los consejos comarcales, que actúan como intermediarios entre solicitantes de la mediación (ya sean escuelas o servicios de asistencia social) y mediadores. De este modo, los consejos comarcales cuentan con una bolsa de mediadores que colaboran con ellos puntualmente prestando sus servicios sólo cuando hay demanda. En general, suelen avisar a los mediadores con una semana de antelación, si bien a veces pueden surgir demandas urgentes para el día siguiente, aunque raramente para un mismo día.

Por otro lado, esta distinción es válida sólo para las mediaciones en el ámbito escolar y social, ya que, en el ámbito socio-sanitario, la Generalitat de Catalunya, a través del Plan de Ciudadanía e Inmigración 2005-08, puso en marcha un proyecto de formación de mediadores específicos en este ámbito, para que así los hospitales puedan tener sus propios mediadores.

La figura del mediador lingüístico-cultural está, quizás, normalmente bastante relacionada a los acompañamientos en los hospitales, en servicios sociales y en el ámbito jurídico o legal y, sin embargo, no se comenta mucho sobre su papel en el

ámbito de la educación. Por ejemplo, en Valero (2003) encontramos capítulos dedicados a la traducción e interpretación en los tribunales, en la administración de justicia, en policía, en hospitales y servicios sanitarios y en entidades públicas como la oficina de asilo y refugio y, en cambio, ninguno en el que se hable de esta actividad en el ámbito educativo. No obstante, la mediación lingüístico-cultural en escuelas e institutos también es una necesidad real y un punto de apoyo importante tanto para educadores autóctonos como para padres y madres de origen chino, que sienten un gran alivio cuando pueden contar con la ayuda de una tercera persona para comunicarse.

1.3 Recursos y material de referencia para los mediadores

En muchos casos, especialmente en los consejos comarcales, el único requisito para poder formar parte de la bolsa de mediadores lingüístico-culturales es conocer la lengua de los inmigrantes (el chino, en nuestro caso) y la lengua de acogida (en Catalunya, especialmente el catalán, aunque en su ausencia también se acepta el castellano). Existen cursos de mediación intercultural, pero suelen ser bastante generales y no hay un equivalente al curso de formación en mediación socio-sanitaria para el contexto escolar. Por otro lado, raramente se recibe información acerca del contenido de la mediación, de modo que no se puede hacer preparación específica para ella. Así pues, en general, el mediador se va formando a base de experiencia y uno mismo va creando sus propios glosarios según las necesidades con que se ha encontrado (véase glosario al final del trabajo).

No hay recursos específicos para los mediadores lingüístico-culturales del chino al catalán, aunque suelen ser de gran utilidad los textos en chino que hablan sobre diferentes aspectos de Catalunya. Consultar estos textos y utilizar sus términos, sobre todo si son emitidos por instituciones oficiales, puede ayudar a homogeneizar la terminología utilizada para referirse a diferentes conceptos (véase capítulo 2, "Aspectos lingüísticos"). Además, al tratarse de un material creado especialmente para los inmigrantes, también es interesante que el mediador lo conozca para poder así recomendarlo.

Algunos de estos textos de referencia son los siguientes:

a) Documentos publicados por la Generalitat de Catalunya: La Secretaría para la Inmigración de la Generalitat ha publicado una serie de recursos en diferentes idiomas para facilitar la integración de las personas recién llegadas a Catalunya: glosarios, guías sobre Catalunya, etc. Se pueden consultar en:

<http://www.gencat.cat/benestar/societat/convivencia/immigracio/recursos/materi als/index.htm>

En el ámbito de la educación cabe destacar unos vídeos en los que se da una visión general del sistema educativo catalán:

<http://www.gencat.cat/benestar/societat/convivencia/immigracio/recursos/videos/index.htm>

b) Documentos publicados por el Departamento de Educación: El Departamento de Educación también ha publicado guías sobre el sistema educativo en varios idiomas así como traducciones de las notas informativas para las familias de alumnos recién llegados. Estas notas incluyen, entre otras, solicitudes de entrevistas, autorizaciones para salidas y excursiones, o notas sobre el suministro de medicamentos. Se pueden consultar en:

http://www.xtec.net/lic/nouvingut/families/fam_com_notes.htm

c) Vivir en Badalona: La Regiduría de Derechos Civiles del Ayuntamiento de Badalona ha publicado en su página web una guía de la ciudad en distintos idiomas. Esta guía incluye información general sobre Catalunya y habla por ejemplo de sanidad, de educación y cultura o de servicios sociales, por lo que puede aportar términos interesantes en estos ámbitos. Se encuentra disponible en:

<http://www.badalona.cat/aj-badalona/dretscivils/zh>

d) Els llibres de la Nur: La Asociación Sociocultural Punt d'Intercanvi ha publicado esta colección de libros en diferentes combinaciones lingüísticas, en los que se incluyen pequeños glosarios ilustrados junto con explicaciones de aspectos culturales como la Navidad y el "tió", Sant Jordi o *els castellers*.

1.4 Instrumentos para el mediador

En general, no hace falta utilizar la técnica de la toma de notas en las entrevistas entre educadores y padres y madres: se tratan de reuniones de carácter informal en

que la información se va transmitiendo poco a poco, esperando la respuesta del otro interlocutor, por lo que normalmente no es necesario tomar notas para volver a reproducir el contenido de una intervención. Sin embargo, sí es útil tener a mano un pequeño bloc de notas y algo para apuntar, para los casos en que se prefiera dar una información por escrito a los padres (por ejemplo, una dirección, el nombre de un documento, etc.)

También nos puede de ser ayuda llevar un pequeño glosario con términos específicos, especialmente si se puede saber el tema de la mediación o si se trata del seguimiento de un caso conocido, ya que a veces se realiza más de una mediación con la misma familia.

Finalmente, nos puede ser útil tener a mano un mapa de China. En muchas ocasiones, los profesores preguntan a los alumnos su lugar de origen, pero a menudo ciudades como Qingtian y Wenzhou no aparecen en el mapa y, depende de qué mapas, no tienen ni provincias, de modo que tampoco lo pueden buscar por Zhejiang, la provincia. Así, con el propio mapa, se puede resolver una duda frecuente entre educadores que quieren conocer mejor el origen de sus alumnos.

1.5 Mediación en las escuelas - características y casos prácticos

El tipo de mediación requerida en cada contexto de los servicios sociales tiene unas características diferentes. Depende del contexto, será más o menos importante la capacidad intercultural del mediador: en hospitales, por ejemplo, el tema es más bien cerrado (salud, enfermedades) y por ello, es posible que el mediador deba ceñirse a un lenguaje bastante especializado y limitado al tema de la consulta. En cambio, en el contexto de las escuelas, el contenido cultural de las entrevistas puede llegar a ser muy importante para la comunicación, teniendo en cuenta que el intercambio cultural es bilateral. Por ejemplo, a menudo los educadores necesitan información específica sobre el comportamiento de los niños en el entorno familiar para poder contrastarlo con su adaptación a la escuela y, en estos casos, es imprescindible que el mediador sepa adecuar sus preguntas a las costumbres chinas. Además, aunque parezca ser un contexto "fácil" por su aspecto cercano, por mucha experiencia que se tenga en el ámbito de la educación, ésta nunca pueda llegar a ser exhaustiva, ya que cada entrevista tiene sus características y puede tener sus peculiaridades.

Sin embargo, sí existen una serie de contextos en los que se requiere la actuación del mediador lingüístico-cultural y en este apartado me gustaría enumerar algunos de ellos y sus características:

1. Matriculación

La matriculación de un/a niño/a recién llegado es una de las mediaciones más complejas que hay en este ámbito. Normalmente, tras realizar la preinscripción guiados por algún pariente o amigo o por los servicios sociales locales, los padres deben acudir a la escuela para una entrevista con el director del centro y a menudo también con el responsable del "aula de acogida" o con el futuro tutor de su hijo/a.

Podríamos distinguir una serie de pasos en esta entrevista:

- a) Información personal. → Normalmente, en primer lugar los padres deben responder a una serie de preguntas personales (nombre completo de ambos, lugar de residencia en España, fecha de llegada, teléfono de contacto y teléfonos en caso de urgencias, etc.)
- b) Información sobre su hijo/a. → Se trata de una serie de preguntas formales acerca de la escolarización recibida por el niño o la niña en China, sobre su estado de salud y vacunación, etc.
- c) Burocracia → Los padres deben presentar una serie de documentos (tarjeta sanitaria del hijo/a, cartilla de vacunación, padrón, etc.)
- d) Evaluación de la escolarización del futuro alumno. → Algunas escuelas cuentan con una pequeña evaluación en chino para poder comprobar el nivel de los niños/as a su llegada a España. Se tratan de unos ejercicios en que el futuro alumno debe relacionar una serie de dibujos con sus caracteres en chino, debe escribir palabras simples y debe leer unos caracteres (en las escuelas tienen las respuestas de las preguntas y una orientación en cuanto a la pronunciación de las palabras, por si en algún caso no pudiera asistir un mediador a la entrevista).
- e) Información a los padres sobre la escuela. → Finalmente, se da a los padres la información por escrito sobre el centro: normativa, horarios, oferta de actividades extraescolares, precio y condiciones del comedor, autorización para excursiones, etc.

2. Reunión del tutor con los padres

Según el motivo de dicha reunión, su contenido podrá variar notablemente. Así, podríamos distinguir entre los siguientes tipos de reunión:

- a) Toma de contacto entre tutor y padres. → En esta reunión hay dos partes. En la primera parte, el tutor hace una serie de preguntas sobre el alumno: entorno familiar, escolarización en China (¿le gustaba ir a la escuela?, ¿qué asignaturas se le daban mejor?), carácter del alumno en casa (¿le gusta jugar? ¿es un/a niño/a tranquilo/a?) y relación padres-hijo/a (¿juegan con su hijo/a?). En la segunda parte, se da información sobre el curso que el alumno acaba de iniciar. Se recuerda a los padres el horario del curso, sobre todo para que lo tengan presente a efectos prácticos (los niños deben ir en chándal los días que tienen gimnasia y llevar una bata especial para las actividades de plástica) y normalmente se explica a los padres el proceso de adaptación que va a seguir su hijo/a (empezando en el aula de acogida e incorporándose progresivamente al resto de clases a medida que sus conocimientos lingüístico avancen). A veces se repiten contenidos similares a los de la información general dada en la matriculación (información sobre salidas, oferta de actividades extraescolares, comedor, etc.).
- b) Reunión de seguimiento. → El tutor convoca a los padres a una reunión para informarles del progreso de su hijo/a y de su adaptación a la escuela. En este tipo de reunión, también es probable que el tutor quiera repasar el informe de evaluación del alumno, de modo que en ocasiones se debe realizar una traducción a la vista de dicho informe.
- c) Reunión informativa. → Se trata de una reunión con el fin de dar una información específica, por ejemplo, sobre unas convivencias (lugar, duración, objetos que deben llevar los alumnos, etc.).
- d) Reunión a finales de curso. → En esta última reunión, justo antes de finalizar el curso o ya una vez finalizado, se hace una evaluación conjunta del progreso del alumno y se plantea el curso siguiente (sobre todo en el caso de los alumnos que deben repetir). También se da información sobre las actividades que pueden realizar los alumnos durante el verano, ya sea en la misma escuela, o en centros de enseñanza de lenguas subvencionados. Cuando se tratan de alumnos que finalizan la Educación Secundaria Obligatoria, se informa a los padres sobre las posibilidades de sus hijos para el continuar estudiando, como el Bachillerato o los Módulos de Formación Profesional.

2. Aspectos lingüísticos

En este apartado analizaré la terminología y fraseología que puede aparecer en las mediaciones en el contexto escolar e introduciré algunas propuestas para su traducción. Finalmente, incluiré un apartado para los geoelectos, ya que también es un aspecto lingüístico que se debe tener en cuenta en las mediaciones.

2.1 Terminología

En los contextos comunicativos que he comentado en la introducción a menudo aparecen una serie de términos bastante recurrentes, sobre todo términos del ámbito de la educación. No obstante, no se trata de un ámbito exhaustivo, ya que también pueden concurrir términos de otros ámbitos, sobre todo médicos o jurídico-administrativos.

a) Terminología del ámbito educativo

En los casos de mediación lingüístico-cultural en las escuelas, normalmente se utiliza un vocabulario muy general con pocos términos específicos, para poder facilitar la comprensión por parte de las personas no expertas en este tema. Los nombres de las asignaturas o los conceptos evaluados en los diferentes ciclos constituyen algunos de los términos más comunes y se pueden clasificar según la etapa de escolarización en que se encuentren los alumnos, como veremos más adelante.

También debemos tener en cuenta los términos relacionados con las actividades extraescolares, muy populares en nuestro sistema educativo y de una gran variedad: deportes (como baloncesto, fútbol, natación o voleibol), danza, teatro, ajedrez, talleres de lectura y de deberes, etc.

Por último, otros conceptos propios del contexto escolar, como el AMPA (Asociación de Madres y Padres de Alumnos) o el aula de acogida, también pueden ser términos presentes en las mediaciones.

b) Terminología de otros ámbitos

Hay algunos términos de la medicina y de la psicología muy relacionados con el desarrollo en las etapas infantil y adolescente y, por ello, están también muy vinculados al ámbito de la educación. Algunos de estos términos son cada vez más comunes en la sociedad y, a pesar de ser bastante especializados, ya no resultan desconocidos, e incluso su equivalente chino es de fácil comprensión para los padres y madres inmigrantes: términos como hiperactividad, trastorno de déficit de atención (TDA), dislexia, anorexia nerviosa, bulimia nerviosa o depresión. De todos modos, siempre puede haber otros términos menos conocidos en que, además de su equivalente, sea necesario añadir una explicación que ayude a su comprensión, como en los casos de afasia o apraxia. En general, no son términos muy frecuentes en las situaciones de mediación lingüístico-cultural en las escuelas, aunque sí se puede dar algún caso en que el mediador se encuentre con alguno de ellos.

En cuanto a los términos jurídico-administrativos, se tratan mayoritariamente de términos propios del ámbito administrativo, como justificante, autorización o derechos de imagen; además de los términos relacionados con los documentos que se deben presentar al realizar la matrícula, como libro de familia o tarjeta sanitaria.

c) Propuestas de traducción

Para las asignaturas evaluadas en la educación primaria y secundaria no es difícil encontrar equivalentes para su denominación. Es posible que el contenido de dichas asignaturas sea diferente, pero a efectos prácticos, para la mediación, las denominaciones propuestas pueden transmitir la idea general de la asignatura y, por lo tanto, pueden ser una buena solución. Sin embargo, es más difícil traducir los conceptos evaluados en la educación infantil, ya que no se refieren a áreas de conocimiento concretas, sino más bien al nivel de madurez que va adquiriendo el alumno. A falta de equivalencia nomenclatural propongo, pues, traducciones aproximadas y bastante literales que el mediador debería acompañar de las explicaciones necesarias. Veamos las siguientes tablas de equivalencias:

Tabla 2.1 Conceptos evaluados en los cursos de educación infantil

Término en castellano	Término en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>
Descubrimiento de uno mismo	觉察自己	<i>juecha ziji</i>
Descubrimiento del entorno	觉察环境	<i>juecha huanjing</i>
Lenguaje matemático	数学语言	<i>shuxue yuyan</i>
Lenguaje musical	音乐语言	<i>yinyue yuyan</i>
Lenguaje plástico	美术语言	<i>meishu yuyan</i>
Lenguaje verbal	语言交际	<i>yuyan jiaoji</i>
Psicomotricidad	精神运动机能	<i>jingshen yundong jineng</i>

En el caso de *psicomotricidad* sería necesaria una explicación adicional, ya que se trata de una palabra muy técnica en ambas lenguas y, aunque aquí ya es más común en el ámbito de la educación infantil, es posible que su equivalente 精神运动机能 (*jingshen yundong jineng*) sea totalmente desconocido para los padres y madres de origen chino. Quizás bastaría con comentar que se trata de una clase parecida a la gimnasia, aunque con el objetivo de que mediante juegos y diferentes actividades los niños y niñas desarrollen sus habilidades motoras y de coordinación (这门课像体育课似的，可是目的就是通过游戏和活动发展运动和协调能力). Por otro lado, en las traducciones que propongo para *descubrimiento de uno mismo* y *descubrimiento del entorno*, he preferido la opción de cambiar el sustantivo deverbal por un verbo y hablar de *descubrirse uno mismo* y *descubrir el entorno*, ya que de este modo es mucho más usual en chino y, además, sigue reflejando el objetivo del concepto evaluado.

Tabla 2.2 Asignaturas del currículo de educación primaria

Término en castellano	Término en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>
Conocimiento del medio natural	自然科学	<i>ziran kexue</i>
Conocimiento del medio: social y cultural	社会文化学科	<i>shehui wenhua xueke</i>
Educación artística: música	音乐	<i>yinyue</i>
Educación artística: visual y plástica	美术	<i>meishu</i>
Educación física	体育	<i>tiyu</i>
Lengua castellana	西班牙语	<i>xibanyayu</i>
Lengua catalana	加泰罗尼亚语	<i>jiatailuoniyayu</i>
Lengua extranjera (inglés o francés)	外语 (英语或法语)	<i>waiyu (yingyu huo fayu)</i>
Matemáticas	数学	<i>shuxue</i>

Tabla 2.3 Asignaturas del currículo de educación secundaria

Término en castellano	Término en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>
Ciencias de la naturaleza o experimentales	自然科学 (包括生物学、地质学、化学、物理)	<i>ziran kexue (baokuo shengwuxue, dizhixue, huaxue, wuli)</i>
Ciencias sociales, geografía e historia	社会科学, 地理和历史	<i>shehui kexue, dili he lishi</i>
Cultura clásica	古典文化	<i>gudian wenhua</i>
Educación física	体育	<i>tiyu</i>
Educación para el desarrollo personal y la ciudadanía	自己发展、公民意识的教育	<i>ziji fazhan, gongmin yishi de jiaoyu</i>
Educación visual y plástica	美术	<i>meishu</i>
Historia y cultura de las religiones	宗教历史文化	<i>zongjiao lishi wenhua</i>
Latín	拉丁文	<i>ladingwen</i>
Lengua castellana y literatura	西班牙语、文学	<i>xibanyayu, wenxue</i>
Lengua catalana y literatura	加泰罗尼亚语、文学	<i>jiatailuoniyayu wenxue</i>
Lengua extranjera (inglés o francés)	外语 (英语或法语)	<i>waiyu (yingyu huo fayu)</i>
Matemáticas	数学	<i>shuxue</i>
Música	音乐	<i>yinyue</i>
Tecnología	技术课	<i>jishuke</i>

Además hay las asignaturas optativas o créditos variables (可挑选的学科, *ke tiaoxuan de xueke*), que son las que los alumnos pueden escoger y que pueden ser de una gran variedad.

Existen otros términos relacionados con el ámbito escolar que, en general, deberían ir acompañados de explicaciones, para asegurarnos de la comprensión por parte de los padres y madres de origen chino. Estas explicaciones normalmente se dan oralmente, aunque para algunas de ellas quizás podemos tener un documento escrito que nos sirva de apoyo para una traducción a la vista. Algunos ejemplos serían los siguientes:

Actividades extraescolares - 课外活动 (*kewai huodong*)

Explicación: 孩子们放学以后能参加各种各样的课外活动, 比如说踢足球、打篮球、游泳、打排球、跳舞、戏剧、打象棋、读书和做作业的教室等等 (Después de clase los niños y niñas pueden participar en todo tipo de actividades extraescolares, por ejemplo fútbol, baloncesto, natación, voleibol, danza, teatro, ajedrez o talleres de lectura y de deberes)

Consejo escolar - 学校委员会 (*xuexiao wenyuanhui*)

Este término también ha sido traducido en la página web del Departamento de Educación como 学校顾问 (*xuexiao guwen*),⁸ a partir de la traducción literal de “consejo”. Sin embargo, en este contexto, “consejo” se refiere a grupo de personas o comité, y por ello creo que es quizás más precisa la traducción que se utilizó en un folleto informativo sobre las elecciones al consejo escolar publicado por el Ayuntamiento de Barcelona, donde se tradujo como 委员会 (*weiyuanhui*),⁹ Es importante recordar una explicación para este término sobre todo en los casos en que haya elecciones al consejo escolar (学校委员会选举, *xuexiao weiyuanhui xuanju*).

De este modo, en la línea de las guías para padres y madres que ya han sido publicadas en chino, podríamos empezar hablando de quién constituye el consejo escolar (学校委员会由哪些人构成): el director/a del centro (学校校长, *xuexiao*

⁸ Departamento de Educación (Aspectos básicos del sistema de escolarización):
<http://www.xtec.net/lic/nouvingut/families/documenta/xines.pdf>

⁹ Ayuntamiento de Barcelona - Consejo Escolar Municipal de Barcelona:
http://www.bcn.es/cem/CEM_consell_xi.pdf

xiaozhang), el jefe de estudios (教务经理 *jiaowu jingli*), un/a regidor/a o representante del ayuntamiento (市政会议成员或市政的代表, *shizheng huiyi chengyuan huò shizheng de daibiao*), un grupo de profesores (某些教员的代表, *mouxie jiaoyuan de daibiao*), un grupo de padres y madres de alumnos (某些学生父母的代表, *mouxie xuesheng fumu de daibiao*), un/a representante del personal de administración y servicios del centro (学校服务、管理人员的代表, *xuexiao fuwu, guanli ren yuan de daibiao*) y el/la secretario/a del centro (学校的秘书, *xuexiao de mishu*); para luego explicar las funciones del consejo (学校委员会的义务, *xuexiao weiyuanhui de yiwu*): aprobación (批准, *pizhun*), seguimiento (检查, *jiancha*) y evaluación (估价, *gujia*) de los proyectos educativos que se desarrollan en el centro (学校发展的教育项目, *xuexiao fazhan de jiaoyu xiangmu*).

Tutor - 监护人 (*jianhuren*), 保护人 (*baohuren*), 负责人 (*fuzeren*)

Es difícil traducir el término “tutor” referido al contexto escolar dejando a un lado sus connotaciones jurídicas. Las traducciones propuestas por diccionarios y en los textos proporcionados por el Departamento de Educación de la Generalitat hablan de 监护人 (*jianhuren*), que en chino es un término que rápidamente se asocia al concepto jurídico de tutela. Una alternativa un poco más neutra sería hablar de responsable o 负责人 (*fuzeren*) y explicar que se trata del profesor responsable del hijo o de la hija en la escuela (在学校里这个老师负责你们的孩子), y también señalar que es el profesor con quien los padres y madres deben contactar en caso de tener que comunicar cualquier incidencia (如果发生什么事情, 父母应该和孩子们的负责人沟通, 告诉他).

AMPA (Asociación de Padres y Madres) - 学生父母协会 (*xuesheng fumu xiehui*)

Explicación: 所有的学生的父母能成为学生父母协会的成员, 这样父母也可以参与孩子们的学校的生活, 安排活动, 和其他父母交流, 等等。为了成为学生父母协会的成员要交一笔年费。(Todos los padres y madres de alumnos pueden ser miembros del AMPA y de este modo pueden participar en la vida escolar de sus hijos, organizar actividades, relacionarse con otros padres, etc. Para ser miembro del AMPA se tiene que pagar una cuota anual.)

Aula de acogida - 受欢迎的教室 (*shou huanying de jiaoshi*), 迎新教室 (*yingxin jiaoshi*), 接取教室 (*jiequ jiaoshi*)

No existe una única traducción para este término de reciente creación. 受欢迎的教室 (*shou huanying de jiaoshi*) que, literalmente significa “aula que recibe bienvenida” es una traducción propuesta por diferentes aulas de acogida,¹⁰ mientras que las traducciones de 迎新教室¹¹ (*yingxin jiaoshi*) o aula de bienvenida para los recién llegados y de接取教室¹² (*jiequ jiaoshi*), aula de recibida, son las propuestas de la Generalitat de Catalunya y del Departamento de Educación respectivamente. La más apropiada y aproximada a la realidad es la propuesta de la Generalitat: 迎新教室 (*yingxin jiaoshi*), que es un término ya existente también en chino y que puede ser de muy fácil comprensión para los inmigrantes chinos en Catalunya. Sin embargo, sería necesaria, para los padres, una explicación concreta de qué es realmente el aula de acogida: 刚来到加泰罗尼亚的学生应该上迎新教室, 在那边他们学习加泰罗尼亚语的基础。学生多会加泰罗尼亚语, 少上迎新教室, 目的就是后来学生没有大的语言问题来能适应普通学科 (Los alumnos recién llegados a Catalunya deben asistir al aula de acogida, donde estudian el catalán básico. A medida que conocen mejor el catalán, asisten menos al aula de acogida, con el objetivo de que al final no tengan grandes problemas lingüísticos para adaptarse a las clases ordinarias).

Personal específico en la escuela:

- Equipo pedagógico: 教育组 (*jiaoyu zu*)
- Psicólogo: 心理学家 (*xinlixuejia*)
- Psicopedagogo: 心理教育者 (*xinlijiaoyuzhe*)
- Logopeda: 语言矫正老师 (*yuyan jiaozheng laoshi*)

Salidas culturales, excursiones, convivencias, colonias...

Es importante conocer la diferencia entre estos términos para así poder ser más exactos en su traducción. Aunque a veces se puedan intercambiar entre ellos según el contexto, en general, las salidas culturales se refieren a actividades fuera de la escuela que no suelen durar todo el día (sólo unas horas), mientras que cuando hablamos de excursiones nos solemos referir a una salida de todo el día. Las

¹⁰ Aula de acogida del IES La Serreta de Rubí: <http://aulaacollidaieslaserreta.blogspot.com/>

¹¹ Generalitat de Catalunya:

http://www.gencat.cat/benestar/immi/recursos/videos/pdf/EDUCACIO_xin.pdf

¹² Departamento de Educación:

http://www.xtec.net/lic/nouvingut/families/documenta/comunica/prof_primaria_xines.pdf

convivencias suelen durar tres días dentro del período escolar, mientras que las colonias normalmente son más largas (entre una semana y quince días) y se realizan durante las vacaciones. Así pues, la traducción propuesta por el Departamento de Educación para salida cultural es bastante apropiada: 文化郊游活动 (*wenhua jiaoyou huodong*), ya que 郊游 (*jiaoyou*) añade la idea de "lugar cercano", como normalmente se da en las salidas culturales. Para excursión podríamos hablar de 一天旅游 (*yi tian lüyou*), literalmente, viaje de un día y, para convivencias, podríamos seguir el mismo patrón y hablar de 三天旅游 (*san tian lüyou*) o viaje de tres días. Finalmente, para colonias quizás podríamos hablar de 度假营 (*dujia ying*) que, literalmente significa campo de vacaciones y que se trata de una traducción a partir del término inglés *holiday camp*. De todos modos, seguramente deberíamos añadir una explicación y decir que se trata de un conjunto de actividades educativas y lúdicas para niños y jóvenes, dirigidas por profesores o monitores, normalmente en época de vacaciones y en establecimientos especializados:¹³ 假期孩子们和青年能去特殊中心参加老师们或教练准备的教育和娱乐活动.

Términos médicos relacionados con el desarrollo en la infancia y adolescencia

En la siguiente tabla se encuentran algunos términos médicos relacionados con el desarrollo en la infancia y adolescencia y que, por ello, pueden aparecer en las mediaciones en el contexto escolar. Debemos recordar que ante estos casos, cuando es el educador quien detecta alguna enfermedad o trastorno en el alumno, él mismo suele aportar una explicación de dicha enfermedad o trastorno, de modo que de no saber el término exacto, se puede contar con la explicación aportada por el educador. Sin embargo, los padres tienen derecho a saber el nombre exacto de lo que le pasa a su hijo/a, por lo que, en la medida de lo posible, el mediador se la debe proporcionar: ya sea *in situ*, a través de un diccionario o de un glosario, o contactado con él después de haber consultado las fuentes pertinentes.

¹³ Definición propuesta por Termcat (Centro de Terminología), consultada en <http://www.termcat.cat/>

Tabla 2.4 Términos médicos relacionados con el desarrollo en la infancia y adolescencia

Término en castellano	Término en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>
Problemas de audición:	听觉障碍, 听觉受损	<i>tingjue zhang'ai, tingjue shousun</i>
sordera	聋症	<i>longzheng</i>
sordomudez	聋哑症	<i>longyazheng</i>
Problemas de visión:	视觉障碍	<i>sijue zhang'ai</i>
daltonismo	色盲, 色觉辨认障碍	<i>semang, sejue bianren zhang'ai</i>
ceguera	失明 (盲、瞎)	<i>shiming (mang, xia)</i>
Trastornos alimentarios:	进食障碍	<i>jinshi zhang'ai</i>
anorexia nerviosa	神经性厌食症	<i>shenjingxing yanshizheng</i>
bulimia nerviosa	神经性暴食症、 心因性暴食症	<i>shenjingxing baoshizheng, xinyinxing baoshizheng</i>
Trastornos mentales:	神经疾病	<i>shenjing jibing</i>
depresión	忧郁症, 抑郁症	<i>youyuzheng, yiyuzheng</i>
Trastornos del desarrollo:	发育障碍	<i>fayu zhang'ai</i>
hiperactividad	过动症 多动障碍	<i>guodongzheng duodong zhang'ai</i>
trastorno de déficit de atención (TDA)	注意力缺失, 注意缺陷	<i>zhuyili queshi zhuyili quexian</i>
Trastornos de aprendizaje:	学习障碍	<i>xuexi zhang'ai</i>
dislexia	失读症、通读障碍、 阅读障碍	<i>shiduzheng, tongdu zhang'ai, yuedu zhang'ai</i>
Trastornos del desarrollo psicomotor:	精神运动发育障碍	<i>shenjing yundong fayu zhang'ai</i>
apraxia	失用症	<i>shiyongzheng</i>
Trastornos del lenguaje:	语言障碍	<i>yuyan zhang'ai</i>
afasia	失语症	<i>shiyu zheng</i>
mutismo selectivo	选择性缄默症	<i>xuanzexing jianmozheng</i>
tartamudez (disfemia)	口吃 (结巴、磕巴)	<i>kouchi (jieba, keba)</i>
Otros trastornos:	其他障碍	<i>qita zhang'ai</i>
enuresis (mojar la cama)	夜间遗尿症 (尿床)	<i>yejian yiniaozheng (niao chuang)</i>

Términos jurídicos y administrativos relacionados con algunos trámites escolares

Entre los términos jurídicos y administrativos relacionados con trámites escolares cabría destacar los que he incluido en la siguiente tabla:

Tabla 2.5 Términos jurídicos y administrativos relacionados con algunos trámites escolares

Término en castellano	Término en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>
preinscripción	登记请表	<i>dengji qingbiao</i>
justificante	证明	<i>zhengming</i>
autorización	授权	<i>shouquan</i>
derechos de imagen	形象权	<i>xingxiang quan</i>
libro de familia	家庭户口本	<i>jiating hukou ben</i>
tarjeta sanitaria	医疗卡	<i>yiliao ka</i>
(tarjeta individual sanitaria - TSI)	个人医疗卡	<i>geren yiliao ka</i>
libro de vacunación	疫苗证书	<i>yimiao zhengshu</i>
certificado de empadronamiento	户籍登记证明 (住家证明)	<i>huji dengji zhengming</i> <i>(zhujia zhengming)</i>
renda anual de la unidad familiar	家庭所得税申报表	<i>jiating suode shui shenbao biao</i>
certificado de convivencia	同居证明	<i>tongju zhengming</i>
certificado de disminución	残疾证明	<i>canji zhengming</i>
carne de familia numerosa	多孩子的家庭卡	<i>duo haizi de jiating ka</i>

2.2 Fraseología

En las reuniones entre profesores y padres y madres, como ya he comentado, el lenguaje utilizado es muy parecido al lenguaje que utilizamos en la comunicación habitual y, por ello, no podemos hablar de una fraseología específica oralmente. Sin embargo, sí podemos observar una fraseología característica cuando se trata de reproducir oralmente algunos documentos escritos, es decir, cuando se trata de traducir a la vista formularios, informes y otras notificaciones escritas de las escuelas. Veamos qué rasgos presentan cada uno de ellos y algunas propuestas de traducción:

- Cuestionario para los padres en la toma de contacto (educación infantil)

En este tipo de cuestionarios se hacen una serie de preguntas bastante concretas a los padres y madres, con la intención de obtener información práctica acerca de los alumnos.

En un primer apartado se repiten preguntas parecidas a las de la matrícula (datos sobre el alumno y sobre el padre y la madre, hermanos, situación familiar, etc.). A continuación suele haber un segundo apartado específico para aspectos sanitarios, en el que algunas de las preguntas más frecuentes serían las siguientes:

Tabla 2.6 Cuestionario de aspectos sanitarios

Término o expresión y pregunta correspondiente en castellano	Término o expresión y pregunta correspondiente en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>
Enfermedades propias de la edad	孩子各年龄段易发生的疾病	<i>haizi ge nianling duan yi fasheng de jibing</i>
¿Qué enfermedades ha pasado su hijo?	你们的孩子已经发生了什么疾病?	<i>nimen de haizi yijing fashengle shenme jibing?</i>
vacunas	疫苗	<i>yimiao</i>
¿Qué vacunas se le han puesto?	孩子受到了什么疫苗?	<i>haizi shoudaole shenme yimiao?</i>
Enfermedades crónicas	慢性症	<i>manxing zheng</i>
¿Padece alguna enfermedad crónica?	孩子患什么慢性症吗?	<i>haizi huan shenme manxing zheng ma?</i>
Operaciones	手术	<i>shouxu</i>
¿Ha sido operado de algo?	孩子受到了什么手术?	<i>haizi shoudaole shenme shoushu?</i>
Visión	视力	<i>shili</i>
¿Tiene problemas de visión?	孩子有没有什么视力障碍?	<i>haizi you mei you shenme shili zhang'ai?</i>
audición	听力	<i>tingli</i>
¿Tiene problemas de audición?	孩子有没有什么听力障碍?	<i>haizi you mei you shenme tingli zhang'ai?</i>
alergias	过敏	<i>guomin</i>
¿Es alérgico a algún alimento?	孩子吃什么食品过敏吗?	<i>haizi chi shenme shipin guomin ma?</i>

Para la pregunta relacionada con las vacunas, a veces basta con decir que el niño o la niña ha sido vacunado puntualmente, aunque si se puede aportar más información siempre resulta útil a efectos prácticos para la escuela. Podemos utilizar, para este fin, una tabla con los nombres de vacunas más frecuentes como la siguiente:

Tabla 2.7 Algunas de las vacunas más frecuentes

Nombre de la vacuna en castellano	Nombre de la vacuna en chino	Trascripción en pinyin
Tétanos	破伤风	<i>poshangfeng</i>
Difteria	白喉	<i>baihou</i>
Neumonía	肺炎	<i>feiyan</i>
VHA hepatitis A	甲肝	<i>jiagan</i>
VHB hepatitis B	乙肝	<i>yigan</i>
Triple vírica o SRP:*	麻腮风	<i>masaifeng</i>
Sarampión	麻疹	<i>mazhen</i>
Rubéola	风疹	<i>fengzhen</i>
Paperas	流行性腮腺炎	<i>liuxingxing saixiyan</i>
Varicela	水痘	<i>shuidou</i>
Meningitis	脑膜炎	<i>naomoyan</i>

*En el caso de la triple vírica, las siglas en castellano y en chino siguen un orden diferente en la enumeración de las tres enfermedades: sarampión-rubéola-paperas (en castellano) y sarampión-paperas-rubéola (en chino).

El cuestionario de la primera toma de contacto suele continuar con un tercer apartado de preguntas relacionadas con los hábitos o 习惯 (*xiguan*), que pueden incluir los siguientes puntos:

- Control de los esfínteres (diurno y nocturno): 白天和夜里括约肌的控制 (*baitian he yeli kuoyueji de kongzhi*), aunque los profesores mismos suelen rebajar ellos mismos el registro y preguntar como se diría coloquialmente: ¿controla el “pipí” y la “caca”? 孩子控制小便、大便吗? (*haizi kongzhi xiaobian dabian ma?*)
- Sueño o 睡眠 (*shuimian*). Este apartado incluye preguntas sobre las horas de sueño o 睡眠时间 (*shuimian shijian*), sobre alteraciones de sueño o 睡眠障碍 (*shuimian zhang'ai*) y sobre si el niño o la niña duerme en una habitación individual (单人卧室, *danren woshi*) o compartida (和其他人共用的卧室, *he qitaren gongyong de woshi*).
- Alimentación o 营养 (*yingyang*). En educación infantil (sobre todo en primero de parvulario), se suele preguntar si el niño o la niña come sólido (固体, *guti*) o triturado (半固体, *ban guti*: literalmente semisólido; en chino sirve para

referirse a los alimentos que se dan a los bebés a partir de los 4 meses, cuando dejan de tomar sólo leche materna).

En los siguientes apartados se recogen datos psicomotores, como la edad en que empezó a andar (开始走路的年龄, *kaishi zoulu de nianling*); y datos lingüísticos, como la edad en que empezó a pronunciar palabras (开始说话的年龄, *kaishi shuohua de nianling*). Finalmente, en los últimos apartados se pregunta por las actividades habituales en casa y la relación del alumno con sus familiares más próximos.

- Informes de evaluación (educación infantil)

En los informes de evaluación de los alumnos en Catalunya, sobre todo en la educación infantil, a menudo se utilizan plantillas con frases de estructuras similares y no se evalúa numéricamente al alumno, si no que se describe su progreso con adverbios de frecuencia (siempre, a menudo, a veces, raramente, nunca). En esta etapa, los informes intentan plasmar la observación de los alumnos por parte del tutor y por ello, suelen ser muy detallados, cubriendo aspectos de todo tipo. Algunas de las frases utilizadas pueden llegar a ser incluso bastante técnicas, ya que se intenta describir la evolución del alumno según criterios formales y con un lenguaje muy eufemístico. Veamos algunos ejemplos extraídos de las pautas de observación de los alumnos de educación infantil (de 3 a 5 años) y de sus informes de evaluación:

Ha adquirido el control de los esfínteres. → Se podría traducir literalmente, utilizando el mismo registro: 孩子才能够有意识地控制括约肌 (*haizi cai nenggou youyishi de kongzhi kuoyueji*). Pero, como en el caso anterior, a menudo son los educadores quienes aportan una explicación más informal de dicha información y añaden que el alumno no se hace sus necesidades encima (孩子已经不小便、大便在身上, *haizi yijing bu xiaobian, dabian zai shenshang*). Sin embargo, de no ser así y para asegurarse de la comprensión por parte de los padres chinos, el mediador puede ser quien añada dichas explicaciones.

Se aferra a sus cosas. → Literalmente, aferrarse significa “coger con fuerza” y, aunque es posible que el alumno coja con fuerza sus objetos, también incluye la idea de no que no quiere desprenderse de ellos ni compartirlos con otros compañeros; así que si podemos confirmar esta segunda idea, será de gran ayuda para hacer una traducción más comprensible en chino que si simplemente decimos “se aferra a sus cosas” (他抓住自己的东西, *ta zhuazhu ziji de dongxi*) e incluimos “no las quiere

abandonar ni compartir con los compañeros” (不要离开它们，也不要和其他同学们分享, *buyao likai tamen, ye buyao he qita tongxuemeng fenxiang*).

Afianza progresivamente el equilibrio dinámico. → Esta frase refleja si el alumno va mejorando su equilibrio y estabilidad en movimiento, es decir, al andar. Con un registro parecido, podríamos traducirlo como: 他逐步加强自己的运动平衡 (*ta zhubu jiaqiang ziji de yundong pingheng*), donde 加强 (*jiaqiang*), con el sentido literal de “reforzar”, compensa la connotación de “afianzar”. Sin embargo, también podríamos añadir, con un registro un poco más coloquial, que cada vez es más estable cuando se mueve: 他行走的时候越来越平衡 (*ta xingzou de shihou yue lai yue pingheng*).

Desarrolla el control del equilibrio estático. → En contraposición a la frase anterior, aquí se observa el equilibrio cuando no se está en movimiento, de modo que haber traducido la frase anterior ayuda a entender mejor ésta. En chino, haciendo una traducción más descriptiva, podríamos traducir el sentido de “estático” con el verbo 站立 (*zhanli*) o estar de pie, que incluye el significado de ausencia de movimiento y de este modo, la frase en chino sería: 他/她发展站立的平衡能力 (*ta fazhan zhanli de pingheng nengli*).

Identifica la familia como un grupo social, sus miembros y las relaciones de parentesco directo. → 他认识家庭，认识家人以及亲戚的关系 (*ta renshi jiating, renshi jia ren yu qinqi de guanxi*). Esta traducción omite la información de “grupo social”, pero creo que 家庭 (*jiating*, familia), ya recoge la idea de grupo y unidad, que es la intención de “familia” en la frase inicial. Esta frase tiene un fuerte contenido cultural, de modo que se debería comentar al educador que el concepto de familia es diferente en China y en Catalunya.¹⁴

Reconoce los cambios principales de los elementos del medio natural en función de los cambios climatológicos. → La idea de esta frase es decir que el alumno poco a poco va reconociendo los cambios de estación y sus consecuencias, de modo que bastante literalmente podríamos decir que 他意识到由于天气变化而发生的自然环境的主要变化 (*ta yishidao youyu tianqi bianhua er fasheng de ziran huanjing de bianhua*), se da cuenta de los principales cambios ocurridos en el medio natural a causa de

¹⁴ Véase capítulo 3, “Aspectos culturales”.

cambios climatológicos). En esta traducción se pierde el concepto de “elementos”, que se puede retomar si, con la ayuda del educador, se busca un ejemplo para ilustrar esta observación: la caída de las hojas de los árboles, el florecer de las plantas, etc.

- Informes de evaluación (educación primaria y secundaria)

En primaria y secundaria los informes dejan de ser tan detallados y se empiezan a valorar los conocimientos relacionados con las diferentes asignaturas. De este modo, se parecen más al estilo chino, donde aparece la lista de asignaturas junto a su nota correspondiente. Actualmente,¹⁵ las notas pueden ser numéricas (del 0 al 10) o según una escala de calificaciones, de modo que es especialmente importante no dudar en sus equivalentes chinos: insuficiente - 不及格 (*bujige*), suficiente - 及格 (*jige*), bien - 好 (*hao*) / 中等 (*zhongdeng*), notable - 良 (*liang*) / 良好 (*lianghao*), excelente - 优 (*you*) / 优秀 (*youxiu*).

También suelen aparecer algunas frases descriptivas de la evolución del alumno en diferentes áreas, aunque, a diferencia de los informes de evaluación en la educación infantil, son frases menos técnicas y más fáciles de comprender: *debe esforzarse más*, *progresar adecuadamente*, *debe prestar más atención en clase*, etc.

- Informaciones varias

Cuando el alumno es nuevo en la escuela, los educadores suelen dar a los padres diferentes documentos informativos de la escuela y del curso, como podrían ser el anuario escolar o la normativa de la escuela. Este tipo de documentos son los que pueden ser objeto de traducción a la vista y normalmente presentan un registro bastante coloquial y una estructura bien marcada; dos características que ayudan en su traducción al chino.

En el anuario escolar suele aparecer el horario y las actividades previstas durante el año, especialmente si son fuera de la escuela (excursiones), mientras que en la normativa escolar se detallan reglas y normas que implican tanto a padres como a alumnos, cubriendo una gran variedad de aspectos: horas de visita para los padres, objetos prohibidos en la escuela, funcionamiento del comedor, etc. Se suele prestar bastante atención al horario, porque es bueno que los padres y madres lo conozcan:

no sólo para las horas de entrada y de salida, sino también para los días que sus hijos tienen, por ejemplo, educación física (y, por lo tanto, deben ir vestidos en chándal), o educación plástica (dónde tienen que llevar la bata).

2.3 La cuestión de los geolectos

En las mediaciones lingüístico-culturales con el chino, el mediador debe ser consciente de la posibilidad de llegar y no entender a la persona china porque ésta hable un geolecto diferente del mandarín. Como ya he dicho en el primer capítulo, muchos de los chinos asentados en Catalunya conocen el *putonghua* o chino estándar, pero también hay una parte que sólo habla su geolecto, de modo que la posibilidad de no poder realizar exitosamente una mediación por este motivo siempre existe.

Cuando un mediador se encuentra en una situación de este tipo, lo primero que debe hacer es explicar al educador que no se comparte el dialecto con el inmigrante y comentar el panorama lingüístico de China, para que éste pueda comprender mejor por qué, hablando "chino", dos personas no se entienden. Cuando hablamos de dialectos, lo más fácil es buscar ejemplos próximos y pensar que una persona de la Catalunya central puede entender los diferentes dialectos del catalán sin muchos problemas. Por ello, el educador quizás podrá comprender mejor la situación dialéctica china si enfatizamos que los dialectos o geolectos son ininteligibles entre sí y destacamos su gran diferencia con la situación catalana. Finalmente, lo único que podemos aconsejar a los educadores es que en la siguiente solicitud del servicio de mediación especifiquen que se trata de una persona que no entiende el chino estándar.

Estas explicaciones sobre la realidad lingüística china también son necesarias cuando, por ejemplo, asisten dos personas a la mediación (padre y madre, padre y tío, madre y amiga, etc.) y, pese a conocer el *putonghua* y utilizarlo en la comunicación con el mediador, entre ellas hablan el geolecto propio de su zona, de modo que el mediador no puede entender lo que se dicen. Si los educadores quieren saber qué comentan los padres chinos entre sí, el mediador debe explicar este aspecto lingüístico de China.

En este sentido, para mejorar el funcionamiento del servicio de mediación lingüístico-cultural, lo ideal sería que en la solicitud del servicio se pudiera

¹⁵ A partir de la reforma de la LOE de 2007.

especificar si la persona inmigrante para quien se realizará el servicio conoce el chino estándar y, de no ser así, qué geolecto utiliza o de qué zona procede (ya que, según la zona, se puede deducir el geolecto). Sin embargo, a la práctica esto es bastante difícil, ya que quienes realizan la solicitud son los educadores y, normalmente, la realizan sin conocer a los padres de su alumno/a chino/a. A partir del primer servicio es posible que sí puedan aportar estos datos, sobre todo si el mediador les orienta para que así lo hagan, para que de esta manera, los intermediarios (consejos comarcales, asociaciones, etc.) puedan buscar un mediador que conozca el geolecto especificado.

3. Aspectos culturales

3.1 Diferencias y similitudes entre los sistemas educativos.

Las diferencias y similitudes entre los sistemas educativos configuran una parte muy importante del trasfondo cultural que el mediador debe acercar a ambos interlocutores, especialmente por tratarse de entrevistas en el contexto escolar.

En ambos países existe la educación obligatoria (义务教育, *yiwu jiaoyu*), en Catalunya desde los 6 hasta los 16 años y en China desde los 6 hasta los 15. Ambos sistemas educativos están divididos en varios ciclos: parvulario o educación infantil (幼儿园, *you'er yuan*), educación primaria (小学, *xiaoxue*), educación secundaria obligatoria (初中, *chuzhong*) y bachillerato (高中, *gaozhong*).

Podemos encontrar más diferencias, sin embargo, si nos fijamos en los planes de estudios de ambos países. Por ejemplo, en Catalunya, la mayoría de niños y niñas suelen realizar la educación infantil en las mismas escuelas o CEIP donde continuarán con la educación primaria y, además, existe bastante homogeneidad en cuanto a los conocimientos transmitidos durante los tres cursos conocidos popularmente como P3, P4 y P5.¹⁶ En China, su equivalente serían los cursos realizados en el 幼儿园 (*you'er yuan*, literalmente, jardín de infancia), normalmente centros diferentes de donde continuarán con la educación primaria. No existe homogeneidad en cuanto a las asignaturas impartidas en estos centros y más bien consisten en actividades agrupadas según áreas de conocimientos: 语言 (*yuyan*, lengua), 识字 (*shizi*, reconocimiento de caracteres), 数学 (*shuxue*, matemáticas), 音乐 (*yinyue*, música), 美术兴趣 (*meishu xingqu*, interés artístico), 安全 (*anquan*, seguridad), 健康 (*jiankang*, salud), 体育 (*tiyu*, educación física), etc.

En la educación primaria, existen ya más similitudes en cuanto a las asignaturas impartidas: lengua (语文, *yuwen*), matemáticas (数学, *shuxue*), lengua extranjera - inglés (英语, *yingyu*), conocimiento del medio natural, social y cultural (自然、思品、社会科学, *ziran, sipin, shehui kexue*), educación artística: visual y plástica (美术,

¹⁶ Véase en el capítulo 2 "Aspecto Lingüístico" la lista de asignaturas para la educación infantil.

meishu), educación artística: música (音乐, *yinyue*), educación física (体育, *tiyu*). Sin embargo, se debe tener en cuenta que en Catalunya existen dos clases de lengua (catalán y castellano) y que, además, existen diferencias entre los contenidos de las asignaturas a pesar de la equivalencia de sus nomenclaturas. En este aspecto, podríamos distinguir entre asignaturas “universales” (entendiendo por “universales” las asignaturas que tratan de temas que no varían según la cultura, como por ejemplo, las matemáticas o el conocimiento del medio natural) y asignaturas “culturales” (es decir, las que reciben una fuerte influencia de la cultura emisora, como serían historia o literatura).

En la educación secundaria obligatoria, las asignaturas se van especializando más y además, en nuestro sistema educativo encontramos asignaturas optativas o créditos variables, que cada escuela ofrece y que los alumnos pueden escoger según sus preferencias. Podríamos encontrar equivalencias (refiriéndonos siempre a la nomenclatura) para asignaturas como matemáticas (数学, *shuxue*), lengua extranjera (外语, *waiyu*), música (音乐, *yinyue*), educación física (体育, *tiyu*) y educación visual y plástica (美术, *meishu*). Sin embargo, en China hay asignaturas específicas para química (化学, *huaxue*), física (物理, *wuli*) y principios de la agricultura (农业基础, *nongye jichu*, quizás parecida a lo que aquí estudiamos como biología y geología), que, en cambio, aquí agrupamos en una sola asignatura: ciencias de la naturaleza. Nos encontramos con un caso parecido cuando hablamos de nuestra asignatura de ciencias sociales, geografía e historia, que en China se separa en: 历史 (*lishi*, historia), 地理 (*dili*, geografía) y, en algunas escuelas, 政治 (*zhengzhi*, política).

Aquí también se ofrece religión (voluntaria), y educación para la ciudadanía y los derechos humanos. Estas asignaturas no tienen equivalente en el sistema chino, igual que la asignatura china 卫生常识 (*weisheng changshi*, conocimientos generales de higiene).

¿En qué medida son importantes estas diferencias y similitudes en una mediación?

En primer lugar, son importantes desde el punto de vista de la traducción que el mediador debe hacer: debe poder expresar los nombres de las asignaturas en ambas

lenguas, incluso las que no tienen una equivalencia nomenclatural,¹⁷ y debe poder explicar de qué se tratan en aquellos casos necesarios. Por ejemplo, sería interesante especificar que la asignatura de ciencias de la naturaleza en la educación secundaria incluye física, química, biología y geología (自然科学学科包括物理、化学、生物学和地质学 *ziran kexue xueke baokuo wuli, huaxue, shengwuxue he dizhixue*) para que los padres de origen chino puedan entender mejor las materias que su hijo/a estudia.

En segundo lugar, estas nociones también son importantes para poder situar el alumno en un curso y poder referirnos a su equivalente en el otro sistema. Por ejemplo, P3, P4 y P5 serían 幼儿园的小班、中班和大班 (*you'er yuan de xiaoban, zhongban he daban*), aunque en chino estemos hablando de jardín de infancia.

El tema principal de las mediaciones en las escuelas es la escolarización y adaptación del alumno y, por ello, poder transmitir bilateralmente estos aspectos es muy importante para que ambas partes puedan comprender a su interlocutor.

- **Una característica propia: el aula de acogida**

El aula de acogida nació en las escuelas para solucionar los problemas de integración de los alumnos inmigrantes recién llegados de otros países. Se trata de un aula especial en las escuelas en la que se enseña a dichos alumnos el catalán básico para poder seguir las clases, además de algunas nociones de la cultura de acogida. Los alumnos pasan, pues, unas horas a la semana separados del resto de su grupo-clase, para poder recibir una atención más personal, junto con otros alumnos recién llegados de otros países, como Marruecos o países del Este. El objetivo es que progresivamente vayan pasando menos horas en el aula de acogida hasta poder integrarse plenamente en clase.

En las mediaciones en las escuelas, muy a menudo se debe hacer referencia al aula de acogida, especialmente con alumnos que llegan en edad de escolarización en educación primaria y secundaria. Es importante, pues, que el mediador sepa explicar bien de qué se trata, ya que a veces se pide el consentimiento de los padres para que el alumno pueda seguir más o menos tiempo en el aula de acogida (es una decisión

¹⁷ Véase en el capítulo 2 “Aspecto Lingüístico” propuestas de traducción para los nombres de asignaturas.

que se consulta porque asistir al aula de acogida implica perder otras clases y los padres deben ser conscientes de ello).

3.2 Diferencias en cuanto a la figura del profesor y en cuanto a los niveles de exigencia

Los alumnos recién llegados, al empezar las clases, a menudo se dan cuenta no sólo de las diferencias entre los dos sistemas educativos, sino también en la manera de enfocarlos. De este modo, un comentario frecuente por parte de los padres y madres chinos es que sus hijos tienen pocos deberes y que piensan que los profesores no son lo suficiente estrictos. La figura del profesor es muy diferente en China y en Catalunya: mientras que allí los 老师 (*laoshi*, profesores) son personas muy rígidas, aquí vemos que se priorizan otras cualidades, como su capacidad para motivar a los alumnos y, del mismo modo, aquí el profesor es más cercano, mientras que en China es más distante. Las estrategias didácticas también son diferentes: en China se utiliza mucho el método de memorización por repetición, mientras que aquí se busca la iniciativa y la memorización de los conceptos a través de su razonamiento. En cuanto a los deberes, en China los alumnos cada día tienen que pasar varias horas haciendo ejercicios (练习, *lianxi*), repasando (复习, *fluxi*) y preparando la siguiente lección (预习, *yuxi*), mientras que aquí los deberes van aumentando según el curso, pero en general los alumnos de escuelas catalanas no tienen que pasar tantas horas como en China haciendo tareas del colegio en casa.

Desde el punto de vista del mediador, es interesante conocer estas diferencias, para poder explicarlas a ambos interlocutores en caso de que mencionen alguno de estos temas. Son importantes para los educadores para saber como ayudar al alumno en su adaptación al entorno y a la metodología de las escuelas catalanas y, del mismo modo, son importantes para que los padres y madres puedan entender el nuevo proceso de escolarización de su hijo/a.

3.3 Transferencia cultural

Como ya hemos podido observar a lo largo de este trabajo, en la comunicación entre educadores y padres y madres la transferencia cultural es una característica presente en todo momento. Sin embargo, en esta actividad de transferencia bilateral hay algunos referentes culturales que ponen especialmente a prueba las habilidades del

mediador. A veces son simples preguntas que debe saber formular adecuadamente, pero a veces son conceptos un poco más complicados que requerirán una explicación más extensa.

Estos serían algunos ejemplos prácticos basados en mi experiencia personal:

- Cuestiones relacionadas con la comida y con los hábitos alimenticios.
 - *¿Come de todo su hijo?* (en una entrevista con los padres de un alumno de parvulario). En este caso, quizás es bueno que el mediador pregunte, además, si el niño está acostumbrado a la comida occidental o si, por el contrario, suele comer sólo comida china. Creo que es importante esta puntualización para que los educadores vean que la respuesta se corrobora con la actitud del alumno cuando come en la escuela o en excursiones o convivencias.
 - *¿Se termina el plato, su hijo?* El mediador debe recordar que según la costumbre china, la comida se comparte y cada comensal coge de los platos del medio su comida. Por lo tanto, quizás la pregunta se debería adaptar un poco: 吃饭的时候, 你的孩子吃完你给他吃的吗? (¿Su hijo/a se termina todo lo que le dan para comer?)

- Edad. Para esta cuestión se debe tener en cuenta que, según la costumbre china, los bebés nacen con un año, de modo que habiendo nacido en un mismo año, un niño chino quizás dirá que es un año mayor que un niño europeo. Sin embargo, muchos padres y madres de origen chino saben que nuestra costumbre es diferente y hablan de la edad de sus hijos según la costumbre local. Por lo tanto, hablando de la edad de los hijos, para no caer en la confusión, bastaría con preguntar a los padres qué costumbre siguen, por ejemplo: 你说你的孩子六岁, 可是六岁在西班牙还是在中国? (Dice que su hijo tiene seis años, pero ¿seis años en China o en España?)

- Relaciones de parentesco y familia. En las mediaciones con los chinos es importante recordar que los nombres de parentesco no siempre implican parentesco real y que, quizás, 叔叔 (*shushu*, literalmente, tío), no sea el tío del alumno, sino más bien un buen amigo del padre. En algunos casos este malentendido ha desconcertado incluso a los educadores, que no consiguen saber exactamente si, por ejemplo, su alumno tiene hermanos o no. Así pues, es

interesante si el mediador puede preguntar exactamente la relación entre la persona a quien se están refiriendo y el alumno en cuestión, para así comentar al educador que quizás la 妹妹 (*jiejie*, literalmente, hermana pequeña) es la prima o una amiga más pequeña del alumno, llamada así cariñosamente y según la costumbre china. Como ya comentaba en la primera parte, también es importante el concepto de 家族 (*jiazu*, descendencia viva, refiriéndose a los familiares que comparten un mismo apellido), para poder entender mejor la situación de las familias aquí. Normalmente los alumnos chinos viven con sus padres (o al menos con uno de los dos), pero hay casos en que viven sólo con los tíos (no es muy frecuente pero es posible) o, lo que ya es más habitual, también hay casos en que viven con los padres y los tíos. Es interesante pues, saber transmitir que el vínculo entre un tío paterno y su sobrino es más fuerte que en nuestra cultura y que esto se puede plasmar en la situación de convivencia. Finalmente, en relación con la familia, un hecho que sorprende especialmente a los educadores es que los inmigrantes envíen a sus hijos recién nacidos a China para que los cuiden los abuelos hasta el momento de volver cuando puedan empezar la escuela. Se debe explicar que se ha convertido en un hecho habitual por razones prácticas y que, en realidad, en nuestro país también se ha confiado siempre mucho en los abuelos para ayudar en la educación de los hijos.

- Aspectos sanitarios. Antes de preguntar acerca los aspectos sanitarios,¹⁸ el mediador debe recordar que en China existe otro tipo de medicina y que es posible que la familia china con la que se está realizando la entrevista sean practicantes de la medicina tradicional china. En primer lugar, el mediador debe explicar al educador que es posible que el alumno haya tomado siempre medicina china y que, por ello, desconozca si tiene alergias a los medicamentos occidentales. De este modo, ambos podrán acordar una pregunta previa a los padres, para saber qué tipo de medicina han utilizado en China antes de venir, y así poder tener una orientación más fiable, sobre todo para la cuestión de las alergias a los medicamentos. Por otro lado, la medicina china es una medicina con unos efectos visuales mucho más evidentes que la medicina occidental, sobre todo si pensamos en las técnicas de acupuntura y moxibustión (quemar hierbas sobre la piel). Por este motivo, en caso de una respuesta afirmativa acerca del uso de la medicina china, podría ser apropiado que el mediador sensibilizara a los educadores acerca de estas técnicas: la acupuntura y la moxibustión pueden dejar

¹⁸ Véase capítulo 2 - Aspecto Lingüístico (Cuestionario educación infantil)

unas marcas considerables en la piel, pero no por ello deben alarmarse y pensar que han sido originadas por otras causas.

- Nombres de instituciones/asociaciones catalanas. A veces en las entrevistas se informa a los padres de instituciones o asociaciones que les pueden ser útiles para diferentes necesidades. En estos casos, es quizás importante una traducción explicativa que incluya el término en catalán, para que así pueda ser más fácil a los inmigrantes la localización de dichos centros. Algunos ejemplos:
 - *CAP (Centro de Atención Primaria):* 医务所 (*yiwusuo*). Este equivalente chino es bastante cercano al concepto que aquí tenemos de CAP, pero de todos modos, podríamos hacer un breve esbozo del sistema sanitario en Catalunya, comentando que en las ciudades hay CAPs (centros donde acudir para obtener la tarjeta sanitaria, necesaria para los trámites de matriculación de los alumnos y para visitas rutinarias o no urgentes) y hospitales (donde se debe ir en caso de urgencia médica).
 - *EAP (Equipo de Asesoramiento y Orientación Psicopedagógica):* 教育教督和指导组 (*jiaoyu jiaodu he zhidao zu*). Puntualmente se puede necesitar explicar la existencia de este equipo muy vinculado a los alumnos con necesidades educativas especiales. En un primer lugar son los profesores y educadores quienes utilizan los servicios de este equipo, pero, más adelante, también se puede necesitar el consentimiento de los padres para que el EAP pueda realizar una evaluación de la situación del alumno (por ejemplo, en los casos de dificultades auditivas o de aprendizaje) o se puede aconsejar a los padres y madres que acudan a este equipo para poder recibir un mejor asesoramiento sobre la orientación personal, educativa y profesional del alumno.
 - *FESOCA (Federación de personas sordas de Catalunya):* 加泰罗尼亚聋人联合会 (*jiatailuoniya erlongren lianhehui*). Se trata de tan sólo un ejemplo de institución muy específica que se puede llegar a convertir en un punto clave en una reunión con los padres de un alumno sordo. En estos casos, suelen ser los propios educadores quienes incluyen la explicación pertinente.
 - *CNL (Consortio de Normalización Lingüística):* 语言促进总会 (*yuyan cujin zonghui*). Es importante que los padres y madres aprendan nuestra lengua por muchos motivos y, por ello, a veces en las mediaciones se les aconseja que acudan a los centros del Consortio de Normalización Lingüística, donde a menudo hay cursos subvencionados por la Generalitat.

- Referentes de la cultura popular. La cultura popular tiene un papel especialmente importante en el contexto escolar; basta con fijarnos en las celebraciones que se realizan en los centros educativos para algunas festividades y tradiciones propias de nuestra cultura: la *castanyada*, el *caga-tió*, el *dijous gras*, el carnaval, Sant Jordi y los Juegos Florales, etc. Es posible que los padres y madres inmigrantes chinos conozcan las fiestas compartidas con la mayoría de países occidentales: la Navidad, el Año Nuevo, la Semana Santa o la Pascua; aunque las festividades propias de nuestra cultura suelen ser para ellos totalmente desconocidas, incluso para los que ya llevan aquí algunos años. El mediador debe, pues, estar preparado ante estos referentes culturales, que suelen aparecer sobre todo en entrevistas con padres y madres de alumnos de educación infantil y primaria. Al ser fiestas sin equivalente en la cultura china, para algunas no existe ni siquiera una palabra parecida en chino para referirnos a ellas, de modo que el mediador tendrá que usar una traducción explicativa que permita a los padres y madres entender dichas fiestas. Así pues, dada la situación, también sería apropiado comentar al educador que se va a tener que explicar en qué consiste el referente, para que éste no se extrañe si la traducción de quizás una frase resulta más larga de lo que se preveía.¹⁹ Veamos algunos ejemplos de casos diferentes:

- ★ La *Castanyada*. Se trata de una fiesta propia y, aunque cuenta con fiestas parecidas en otras culturas, creo que quizás podríamos utilizar una traducción literal del nombre (栗子节, *lizi jie*, fiesta de las castañas) para poder resaltar su peculiaridad. Podríamos empezar explicando que el 1 de noviembre es la fiesta de Todos los Santos (十一月一号是万圣节) y que, la noche antes, en Catalunya, se celebra la *castanyada* (万圣节前夕在加泰罗尼亚人们过栗子节), para luego acabar explicando que la gente se reúne con familiares y amigos para celebrar algo parecido a la fiesta del otoño china (中秋节, *zhongqiu jie*), comiendo castañas, boniatos y pastas típicas o *panellets* (过栗子节的时候人们和亲戚朋友聚集, 一起吃秋天的东西: 栗子、甘薯和传统很甜的糕点, 栗子节可能像中国中秋节).

- ★ En una mediación con los padres de una alumna de educación infantil (4 años), la tutora comentó: "Esta semana hemos ido a buscar el *tió*". El *tió* es quizás uno de los referentes más difíciles de transmitir por su carácter fantástico: no

podemos limitarnos a decir que se trata de un tronco que da regalos (o, como se dice popularmente, que “caga regalos”), y creo que se tiene que enfatizar que se trata de una tradición de muchos años, típica en los hogares catalanes. *Tió* 是一种加泰罗尼亚家庭传统。*Tió* 就是一根神乎其神的树干，因为平安夜（圣诞前夕）里对孩子们给礼物。传说孩子们应该去树林把它带回家，一到家就得给它吃的东西，后来平安夜孩子们唱着歌用一根棒打它，请它拉屎，因为拉屎的时候结果居然是礼物。事实，父母负责 *Tió* 的魔力：他们把孩子们给 *Tió* 吃的拿走，以后一孩子们见不到他们，他们把礼物留下。²⁰

Seguramente, en otro contexto no serían necesarias explicaciones tan detalladas y quizás se podría omitir parte de la información, pero en el contexto escolar, no son simples referentes culturales, sino que durante un tiempo forma parte de la vida de los alumnos y, por este motivo, creo que los padres y madres tienen el derecho de entender las tradiciones que sus hijos e hijas celebran.

3.4 Otras cuestiones culturales

¿Qué hacer cuando el padre o la madre dice que entiende la lengua de acogida?

En los casos de mediación en el ámbito de la educación a veces se solicita el servicio de traducción sin saber muy bien el nivel de catalán o castellano de los padres y, por lo tanto, a veces al empezar la traducción se ve que los padres de origen chino entienden la lengua del país de acogida (normalmente el castellano si se trata de los padres). ¿Qué papel debe tomar el mediador en estos casos? En primer lugar, se debe tener en cuenta que culturalmente el “no” es una palabra tabú en el idioma chino, por lo que admitir que “no entienden” la lengua es una cuestión de 丢面 (*diumian*), es decir, una situación de la cual avergonzarse. Por ello, culturalmente, los inmigrantes de origen chino suelen asentir siempre a todo lo que se les comenta, para no avergonzarse por el hecho de poner a quien les está hablando en una situación difícil. Por lo tanto, cuando en una mediación un padre o madre dice

¹⁹ Se puede consultar TORRES y ALKUWAIFI (2006) para modelos de descripciones de fiestas populares.

²⁰ *El tió es una tradición familiar catalana. Se trata de un tronco fantástico, porque en Noche Buena (vigilia de Navidad) da regalos a los niños. Según la tradición, los niños deben ir al bosque a buscarlo, y, una vez en casa, deben alimentarlo. Al final, en Noche Buena, mientras cantan canciones lo pegan con un palo y le piden que “cague”, porque cuando cague van a recibir regalos. En realidad, los padres se encargan de la magia del Tió: son ellos quienes esconden la comida que los niños le dan y son ellos quienes ponen los regalos para los niños.*

entender la lengua de acogida, es difícil saber si lo dice realmente porque ya lleva un tiempo aquí y tiene un buen nivel, o si lo dice porque sabe algunas palabras y de este modo cree que mejorará su relación con el educador de sus hijos. Una opción en estos casos sería acordar limitar el servicio de traducción a aquellos comentarios que el padre o madre no entienda, aunque para ello, se necesitará que éste o ésta tengan la confianza de consultar al mediador para que le solucione la duda. Otra opción sería comentar al padre o a la madre que se va a utilizar el servicio de traducción igualmente, para así ayudarlos y facilitarles la comprensión y que se puedan sentir más cómodos. Descartando la traducción nos arriesgamos a que el padre o la madre pierdan parte del mensaje que el educador quiera transmitirles y por este motivo creo que es una opción que se debe evitar.

Una de las funciones que el Departamento de Educación pide a los mediadores en sus intervenciones es que recuerden siempre a los inmigrantes de cualquier origen la importancia de aprender la lengua del país de acogida, en nuestro caso el catalán o el castellano, poniendo énfasis en todas las ventajas que esto puede suponerles (en el ámbito laboral, para realizar cualquier tipo de trámites, para comunicarse con la escuela en caso de tener hijos y, en definitiva, para poder adaptarse mejor al país de acogida). En este sentido, es siempre favorable si el mediador puede informarse de la oferta de cursos para inmigrantes (a menudo gratuitos o subvencionados) de la ciudad donde va a realizar la mediación. De este modo, le será más fácil aconsejar a los inmigrantes y hacerles ver que el tema económico no tiene por que ser un problema, aunque con los inmigrantes chinos el problema final acaba siendo su falta de tiempo.

4. Conclusiones

- Más allá de una simple traducción

A lo largo del trabajo he corroborado algunas de las razones por las que he decidido utilizar el término “mediador lingüístico-cultural” en vez de “traductor-intérprete”, sobre todo en el apartado dónde he hablado de los aspectos culturales.

Según Katan (2004) todo traductor-intérprete debe ser también un buen mediador, porque parte de su éxito depende de sus habilidades para acercar ambas culturas. En nuestro caso, además de acercar las culturas a través del contenido de los mensajes de los interlocutores, el mediador lingüístico-cultural debe saber crear un ambiente que favorezca la comunicación entre ambas partes. A menudo se trata de saber resolver algunas dudas de los educadores al principio de la entrevista y, por otro lado, poder mantener una pequeña conversación con los padres y madres de origen chino también les ayuda a relajarse y a sentirse más cómodos a lo largo de la reunión. En algunos casos, incluso, en medio de una reunión, los educadores pueden llegar a pedir consejo al mediador sobre como abordar una cuestión, lo que hace que éste pierda la imparcialidad que caracteriza al traductor-intérprete y ayude, mediante su opinión, al desarrollo de dicha reunión.

Otra característica que diferencia al mediador lingüístico-cultural del traductor-intérprete es el uso de la primera persona (yo) o de la tercera (el profesor) para transmitir el mensaje. Desde el punto de vista de la traducción e interpretación, lo más apropiado es el uso de la primera persona, porque se considera la manera más fiel de reproducir un mensaje. Sin embargo, en este tipo de reuniones, suele resultar más fácil de entender el uso de la tercera persona. En primer lugar, porque se trata de un contexto más bien informal (diferente del que se daría en una conferencia, por ejemplo) y para los interlocutores es posible que la presencia de una tercera persona sea una condición nueva y excepcional. En segundo lugar, porque a veces en las reuniones hay más de dos personas: el tutor de la clase, el tutor del aula de acogida, el psicólogo, el padre, la madre, el tío del alumno, etc. A menudo sus intervenciones pueden ser seguidas, sin pausa entre una y otra para el mediador, de modo que éste debe reproducir ambas intervenciones de una vez y para ello, utilizar la tercera persona es la mejor opción para evitar ambigüedades: el profesor dice que... (老师觉

得... .., *laoshi jue de...*); según el psicólogo de la escuela... (对学校的心理学家来说... .., *dui xuexiao de xinlixuejia laishuo...*)

- Perfil del mediador lingüístico-cultural

A lo largo del trabajo he abordado diferentes aspectos y cuestiones que van formando a un mediador a través de su experiencia profesional. Para resumirlas brevemente, pienso que es interesante enlazarlas con una pregunta recurrente alrededor del concepto de mediador: ¿quién puede desempeñar mejor esta función, un mediador de origen chino o un mediador catalán? Para los casos de traducción unilateral se prefiere un traductor nativo en la lengua de llegada, pero en este caso la traducción es bilateral - se deben traducir las palabras del educador al chino y las del padre o la madre al catalán o castellano. Fijémonos en algunos de los aspectos comentados a lo largo de este trabajo desde ambos puntos de vista:

1. Aspectos terminológicos: ser exacto en la traducción de términos puede ser complicado para ambos mediadores. Los términos suelen aparecer en el discurso del educador, de modo que para el mediador de origen chino, la dificultad yace en la comprensión, mientras que para el mediador catalán, lo difícil es saber los equivalentes en chino para todos ellos. La experiencia es el mejor aliado para ambos: cuántas más entrevistas hayan asistido, más preparados estarán para los posibles términos que puedan aparecer.
2. Fraseología: en general, se utiliza un registro coloquial en las mediaciones, por lo que la expresión no presenta grandes dificultades, a diferencia de los casos en que aparecen referentes culturales o cuando se debe realizar la traducción a la vista de informes, especialmente los de educación infantil. Como hemos podido observar, el tipo de lenguaje utilizado en dichos informes, entre técnico y eufemístico, hace que algunas de sus frases puedan resultar ambiguas o difíciles de comprender. Sin embargo, debemos recordar que se puede consultar al educador para entender dichas frases, lo que soluciona esta dificultad concreta e iguala la competencia de ambos mediadores.
3. Aspectos culturales - el sistema educativo. Los mediadores chinos que han sido escolarizados durante un tiempo en China y posteriormente en Catalunya juegan con ventaja en esta cuestión, ya que pueden hablar desde su experiencia e incluso aportar consejos muy útiles a ambas partes.

4. Aspectos culturales - referentes culturales. En los casos de transferencia de referentes culturales, es muy importante un muy buen conocimiento de la cultura que se debe transmitir. En las mediaciones entre educadores y padres y madres de origen chino, mayoritariamente se deben transmitir del catalán al chino, ya que son los educadores quiénes hablan de la adaptación del niño o de la niña a las costumbres locales. De este modo, el mediador chino necesitará tener un buen conocimiento de la cultura popular de acogida, para poder entender las tradiciones y explicarlas a sus compatriotas. Sin embargo, para el mediador catalán, explicar estas tradiciones en chino, no tiene por que ser especialmente difícil, ya que su explicación no requiere vocabulario muy específico.

Así pues, los mediadores chinos que vinieron en edad escolar y que fueron escolarizados en ambos sistemas son los que podrían adaptarse mejor al perfil ideal del mediador lingüístico-cultural en el ámbito escolar, ya que tienen el valor añadido de poder hablar desde su propia experiencia y aportar consejos a ambas partes. Sin embargo, como hemos podido observar, el éxito de las mediaciones radica en saber transmitir adecuadamente los referentes culturales que ayudarán a ambas partes de la comunicación: a los inmigrantes para conocer mejor su país de acogida y a los educadores para entender mejor a sus nuevos alumnos y saberlos orientar desde el ámbito escolar.

Referencias bibliográficas

Soporte en papel

BELTRÁN, Joaquín, *et al.* *Población y actividades económicas de las comunidades asiáticas en España*. Barcelona: Cidob Edicions, 2006.

BELTRÁN, Joaquín. *Los ocho inmortales cruzan el mar. Chinos en Extremo Occidente*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2003.

BELTRÁN, Joaquín; SAIZ, Amélia. *Els xinesos a Catalunya. Família, educació i integració*. Barcelona: Fundació Jaume Bofill, Alta Fulla, 2001.

GAO, Ge; TING-TOOMEY, Stella. *Communicating effectively with the Chinese*. California: Sage Publications, 1998.

HURTADO, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LLEVOT, Núria. La figura del mediador intercultural a les institucions escolars catalanes: perfils real i ideal segons els propis actors. *Papers: Revista de sociologia*. Bellaterra: Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, N. 74 (2004), pp. 155-173.

KATAN, David. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2004.

NIETO, Gladys. *La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social*. Revista CIDOB d'Afers Internacionals. Núm 63, pp. 167-189.

RUIZ DE INFANTE, Begoña. *Mirades de la Xina*. Barcelona: Save the Children a Catalunya, 2007.

SOLE, Montse. *Xinafest: conferència sobre la immigració xinesa a Catalunya*. (2n, 2009, Barcelona).

TORRES FABRÉS, Montserrat; ALKUWAIFI, Ahmad. *Els llibres de la Nur. 姐姐丛书*. Barcelona: Punt d'Intercanvi, 2006.

VALERO, Carmen (ed.). *Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Editorial Comares, 2003.

VALERO, Carmen (ed.). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2005.

VALERO, Carmen; Lázaro, R. *Formas de mediación intercultural: Traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Editorial Comares, 2006.

Soporte digital

Alumnat nouvingut [en línea]. Departament d'Educació. Fecha de consulta: 10 de enero de 2009. Disponible en: <http://www.xtec.net/lic/nouvingut/index.htm>

Aula d'acollida IES La Serreta [en línea]. IES La Serreta. Fecha de consulta: 15 de enero de 2009. Disponible en: <http://aulaacollidaieslaserreta.blogspot.com/>

Basic Education in China (IV) [en línea]. 中国教育和科研计算机网. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2008. Disponible en: http://www.edu.cn/introduction_1395/20060323/t20060323_3898.shtml

Centros infantiles. Documentos de interés [en línea]. Aula Infantil. Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2008. Disponible en: http://www.aulainfantil.com/centros_infantiles/documentos_interes.shtml

CRIT [en línea]. Grupo CRIT. Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2008. Disponible en: <http://www.crit.uji.es/quienes.htm>

Departament d'Acció Social i Ciutadana - Secretaria per a la Immigració [en línea]. Generalitat de Catalunya. Fecha de consulta: 12 de enero de 2009. Disponible en: <http://www.gencat.cat/benestar/societat/convivencia/immigracio/index.htm>

EAP - presentació [en línea]. Departament d'Educació. Fecha de consulta: 23 de enero de 2009. Disponible en: <http://www.xtec.net/serveis/eap/a8900245/present.htm>

Iberchina - La inmigración china en España: entrevista con Gladys Nieto [en línea]. Iberchina. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2008. Disponible en: http://www.iberchina.org/index.php?Itemid=38&id=264&option=com_content&task=view

PARELLADA, Eduard. *La comunidad china en España: el espejo de la fábrica global* [en línea]. Asiared. Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2008. Disponible: http://www.asiared.com/afondo_detalle.php?ident=108

Projecte de mediació en l'àmbit de la salut al territori català [en línea]. Generalitat de Catalunya. Fecha de consulta: 21 de noviembre de 2008. Disponible en: <http://www.gencat.cat/salut/depsalut/html/ca/dir2052/doc12246.html>

SALES SALVADOR, Dora. Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. *Translation Journal*, vol. 9, no. 1, enero 2005. Disponible en: <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>

Vacunas.org [en línea]. Asociación Española de Vacunología. Fecha de consulta: 26 de enero de 2009. Disponible en: <http://www.vacunas.org>

Viure a Badalona [en línea]. Ajuntament de Badalona. Fecha de consulta: 10 de enero de 2009. Disponible en: <http://www.badalona.cat/aj-badalona/dretscivils/zh>

贵校学校委员会的选举 [en línea]. Ajuntament de Barcelona. Fecha de consulta: 13 de enero de 2009. Disponible en: http://www.bcn.es/cem/CEM_consell_xi.pdf

Noticias y artículos de periódicos y revistas

BARRERA, Marcel. *Les escoles demanen cada vegada més traductors per entendre's amb els pares* [en línea]. El Punt Digital en Vilaweb. Fecha de consulta: 18 de diciembre de 2008. Disponible en:

http://www.vilaweb.cat/www/elpunt/noticia?p_idcmp=2124080

BAQUERO, Antonio. *Immigrants xinesos envien els nadons al seu país* [en línea]. El Periódico. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2008. Disponible en:

http://www.elperiodico.cat/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAT&idnoticia_PK=534379&idseccio_PK=1021

FONCILLAS, Adrián. *Sombras chinas: Los chinos vienen de Qingtian* [en línea]. El Periódico. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2008. Disponible en:

<http://elperiodico.com/blogs/blogs/adrianfocillas/archive/2008/07/22/los-chinos-vienen-de-qingtian.aspx>

FONTOVA, Rosario. *El CCCB organitza una jornada sobre emigració* [en línea]. El Periódico. Fecha de consulta: 28 de enero de 2009. Disponible en:

http://www.elperiodico.cat/print.asp?idpublicacio_PK=46&idnoticia_PK=580850&idioma=CAT&h=090123

WINKELS, E; CASTÁN, P. *Fondo (Santa Coloma de Gramenet) - El vecino chino* [en línea]. El Periódico. Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2008. Disponible en:

<http://www.intervenciones.net/fondo/?p=3>

Glosarios

Glosario castellano-chino (por orden alfabético del castellano)

Término en castellano	Término en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>
actividades extraescolares	课外活动	<i>kewai huodong</i>
afasia	失语症	<i>shiyu zheng</i>
alergias	过敏	<i>guomin</i>
alimentación	营养	<i>yingyang</i>
alimentos sólidos	固体食品	<i>guti shipin</i>
alimentos triturados (blandos)	半固体食品	<i>ban guti shipin</i>
alteraciones del sueño	睡眠障碍	<i>shuimian zhang'ai</i>
AMPA (Asociación de Padres y Madres)	学生父母协会	<i>xuesheng fumu xiehui</i>
anorexia nerviosa	神经性厌食症	<i>shenjingxing yanshizheng</i>
apraxia	失用症	<i>shiyongzheng</i>
aprobación	批准	<i>pizhun</i>
asignatura optativa	可挑选的学科	<i>ke tiaoxuan de xueke</i>
audición	听力	<i>tingli</i>
aula de acogida	迎新教室, 接取教室	<i>yingxin jiaoshi, jiequ jiaoshi</i>
autorización	授权	<i>shouquan</i>
bachillerato	高中	<i>gaozhong</i>
bata (para plástica)	劳作美术服, 画画衣	<i>laozuo meishu, huahua yi</i>
bien (calificación)	好/中等	<i>hao/zhongdeng</i>
biología	生物学	<i>shengwuxue</i>
bulimia nerviosa	神经性暴食症、 心因性暴食症	<i>shenjingxing baoshizheng, xinyinxing baoshizheng</i>
CAP (centro de atención primaria)	医务所	<i>yiwusuo</i>
carne de familia numerosa	多孩子的家庭卡	<i>duo haizi de jiating ka</i>
ceguera	失明 (盲、瞎)	<i>shiming (mang, xia)</i>
certificado de convivencia	同居证明	<i>tongju zhengming</i>
certificado de disminución	残疾证明	<i>canji zhengming</i>
certificado de empadronamiento	户籍登记证明 (住家证明)	<i>huji dengji zhengming (zhujia zhengming)</i>

La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

chándal	一套运动衣	<i>yi tao yundong yi</i>
chino estándar	普通话	<i>putonghua</i>
ciencias de la naturaleza o experimentales	自然科学 (包括生物学、地质学、化学、物理)	<i>ziran kexue (baokuo shengwuxue, dizhixue, huaxue, wuli)</i>
ciencias sociales, geografía e historia	社会科学, 地理和历史	<i>shehui kexue, dili he lishi</i>
CNL (Consorcio de Normalización Lingüística)	语言促进总会	<i>yuyan cujin zonghui</i>
colonias (de verano)	度假营	<i>dujia ying</i>
compatriotas	同胞	<i>tongbao</i>
conocimiento del medio natural	自然科学	<i>ziran kexue</i>
conocimiento del medio: social y cultural	社会文化学科	<i>shehui wenhua xueke</i>
conocimientos generales de higiene	卫生常识	<i>weisheng changshi</i>
consejo escolar	学校委员会	<i>xuexiao weiyuanhui</i>
convivencias (tres días)	三天旅游	<i>san tian luyou</i>
crédito variable	可挑选的学科	<i>ke tiaoxuan de xueke</i>
cultura clásica	古典文化	<i>gudian wenhua</i>
daltonismo	色盲, 色觉辨认障碍	<i>semang, sejue bianren zhang'ai</i>
de una misma familia	一家人	<i>yijiaren</i>
depresión	忧郁症, 抑郁症	<i>youyuzheng, yiyuzheng</i>
derechos de imagen	形象权	<i>xingxiang quan</i>
descendencia viva de una familia	家族	<i>jiazu</i>
descubrimiento de uno mismo	觉察自己	<i>juecha ziji</i>
descubrimiento del entorno	觉察环境	<i>juecha huanjing</i>
difteria	白喉	<i>baihou</i>
director/a de un centro educativo	学校校长	<i>xuexiao xiaozhang</i>
dislexia	失读症、通读障碍、阅读障碍	<i>shiduzheng, tongdu zhang'ai, yuedu zhang'ai</i>
EAP (Equipo de Asesoramiento y Orientación Psicopedagógica)	教育教督和指导组	<i>jiaoyu jiaodu he zhidao zu</i>
educación artística: música	音乐	<i>yinyue</i>

La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

educación artística: visual y plástica	美术	<i>meishu</i>
educación física	体育	<i>tiyu</i>
educación obligatoria	义务教育	<i>yiwu jiaoyu</i>
educación para el desarrollo personal y la ciudadanía	自己发展、公民意识的教育	<i>ziji fazhan, gongmin yishi de jiaoyu</i>
educación primaria	小学	<i>xiaoxue</i>
educación secundaria obligatoria	初中	<i>chuzhong</i>
elecciones al consejo escolar	学校委员会选举	<i>xuexiao weiyuanhui xuanju</i>
enfermedades crónicas	慢性症	<i>manxing zheng</i>
enfermedades propias de la edad	孩子各年龄段易发生的疾病	<i>haizi ge nianling duan yi fasheng de jibing</i>
enuresis (mojar la cama)	夜间遗尿症 (尿床)	<i>yejian yiniaozheng (niao chuang)</i>
equipo pedagógico	教育组	<i>jiaoyu zu</i>
esfínter	括约肌	<i>kuoyueji</i>
evaluación	估价	<i>gujia</i>
excelente (calificación)	优/优秀	<i>you/youxiu</i>
excursión (de un día)	一天旅游	<i>yi tian luyou</i>
FESOCA (Federación de Personas Sordas de Catalunya)	加泰罗尼亚聋人联合会	<i>Jiatailuoniya erlongren lianhehui</i>
fiambarrera	保鲜盒子	<i>baoxian hezi</i>
física	物理	<i>wuli</i>
geografía	地理	<i>dili</i>
geolecto de Qingtian	青田话	<i>qingtianhua</i>
geolecto de Wenzhou	温州话	<i>wenzhouhua</i>
geología	地质学	<i>dizhixue</i>
hábito	习惯	<i>xiguan</i>
hacer ejercicios	练习	<i>lianxi</i>
hiperactividad	过动症 多动障碍	<i>guodongzheng duodong zhang'ai</i>
historia	历史	<i>lishi</i>
historia y cultura de las religiones	宗教历史文化	<i>zongjiao lishi wenhua</i>
insuficiente (calificación)	不及格	<i>bujige</i>
interés artístico	美术兴趣	<i>meishu xingqu</i>

La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

jefe de estudios	教务经理	<i>jiaowu jingli</i>
justificante	证明	<i>zhengming</i>
latín	拉丁文	<i>ladingwen</i>
lengua castellana	西班牙语	<i>xibanyayu</i>
lengua castellana y literatura	西班牙语、文学	<i>xibanyayu, wenxue</i>
lengua catalana	加泰罗尼亚语	<i>jiatailuoniyayu</i>
lengua catalana y literatura	加泰罗尼亚语、文学	<i>jiatailuoniyayu wenxue</i>
lengua extranjera (inglés o francés)	外语 (英语或法语)	<i>waiyu (yingyu huo fayu)</i>
lenguaje matemático	数学语言	<i>shuxue yuyan</i>
lenguaje musical	音乐语言	<i>yinyue yuyan</i>
lenguaje plástico	美术语言	<i>meishu yuyan</i>
lenguaje verbal	语言交际	<i>yuyan jiaoji</i>
libro de familia	家庭户口本	<i>jiating hukou ben</i>
libro de vacunación	疫苗证书	<i>yimiao zhengshu</i>
logopeda	语言矫正老师	<i>yuyan jiaozheng laoshi</i>
manualidades	劳作美术	<i>laozuo meishu</i>
matemáticas	数学	<i>shuxue</i>
meningitis	脑膜炎	<i>naomoyan</i>
música	音乐	<i>yinyue</i>
mutismo selectivo	选择性缄默症	<i>xuanzexing jianmozheng</i>
neumonía	肺炎	<i>feiyen</i>
notable (calificación)	良/良好	<i>liang/lianghao</i>
operación (quirúrgica)	手术	<i>shouxu</i>
P3 (primero de parvulario)	幼儿园的小班	<i>you'er yuan de xiaoban</i>
P4 (segundo de parvulario)	幼儿园的中班	<i>you'er yuan de zhongban</i>
P5 (tercero de parvulario)	幼儿园的大班	<i>you'er yuan de daban</i>
paperas	流行性腮腺炎	<i>liuxingxing saixiyan</i>
parientes y amigos	亲戚朋友	<i>qinqi pengyou</i>
parvulario o educación infantil	幼儿园	<i>you'er yuan</i>
personal de administración de un centro educativo	学校管理人员	<i>xuexiao guanli ren yuan</i>
personal de servicios de un centro educativo	学校服务人员	<i>xuexiao fuwu ren yuan</i>
política	政治	<i>zhengzhi</i>

La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

preinscripción	登记请表	<i>dengji qingbiao</i>
preparar la clase	预习	<i>yuxi</i>
principios de agricultura	农业基础	<i>nongye jichu</i>
problemas de audición	听觉障碍, 听觉受损	<i>tingjue zhang'ai, tingjue shousun</i>
problemas de visión	视觉障碍	<i>sijue zhang'ai</i>
profesor	老师	<i>laoshi</i>
proyecto educativo	教育项目	<i>jiaoyu xiangmu</i>
psicólogo	心理学家	<i>xinlixuejia</i>
psicomotricidad	精神运动机能	<i>jingshen yundong jineng</i>
psicopedagogo	心理教育者	<i>xinlijiaoyuzhe</i>
Qingtian	青田	<i>Qingtian</i>
química	化学	<i>huaxue</i>
reconocimiento de caracteres	识字	<i>shizi</i>
regidor del ayuntamiento	市政会议成员	<i>shizheng huiyi chengyuan</i>
relación, contactos	关系	<i>guanxi</i>
renda anual de la unidad familiar	家庭所得税申报表	<i>jiating suode shui shenbao biao</i>
repasar	复习	<i>fuxi</i>
representante del ayuntamiento	市政的代表	<i>shizheng de daibiao</i>
rubéola	风疹	<i>fengzhen</i>
salida cultural	文化郊游活动	<i>wenhua jiaoyou huodong</i>
salud	健康	<i>jiankang</i>
sarampión	麻疹	<i>mazhen</i>
secretario/a	秘书	<i>mishu</i>
seguimiento	检查	<i>jiancha</i>
seguridad	安全	<i>anquan</i>
sordera	聋症	<i>longzheng</i>
sordomudez	聋哑症	<i>longyazheng</i>
sueño	睡眠	<i>shuimian</i>
suficiente (calificación)	及格	<i>jige</i>
tarjeta individual sanitaria - TSI	个人医疗卡	<i>geren yiliao ka</i>
tarjeta sanitaria	医疗卡	<i>yiliao ka</i>
tartamudez (disfemia)	口吃 (结巴、磕巴)	<i>kouchi (jieba, keba)</i>
tecnología	技术课	<i>jishuke</i>

La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

tétanos	破伤风	<i>poshangfeng</i>
Todos los Santos	万圣节	<i>wanshengjie</i>
trastorno de déficit de atención (TDA)	注意力缺失, 注意缺陷	<i>zhuyili queshi</i> <i>zhuyili quexian</i>
trastornos alimentarios	进食障碍	<i>jinshi zhang'ai</i>
trastornos de aprendizaje	学习障碍	<i>xuexi zhang'ai</i>
trastornos del desarrollo	发育障碍	<i>fayu zhang'ai</i>
trastornos del desarrollo psicomotor	精神运动发育障碍	<i>shenjing yundong fayu zhang'ai</i>
trastornos del lenguaje	语言障碍	<i>yuyan zhang'ai</i>
trastornos mentales	神经疾病	<i>shenjing jibing</i>
triple vírica o SRP	麻腮风	<i>masaifeng</i>
tutor	监护人, 保护人, 负责人	<i>jianhuren, baohuren, fuzeren</i>
uniforme	校服	<i>xiaofu</i>
vacunas	疫苗	<i>yimiao</i>
varicela	水痘	<i>shuidou</i>
velcro	维可牢	<i>weikejun</i>
VHA hepatitis A	甲肝	<i>jiagan</i>
VHB hepatitis B	乙肝	<i>yigan</i>
visión	视力	<i>shili</i>
Wenzhou	温州	<i>Wenzhou</i>
zapatillas de deporte	运动鞋	<i>yundong xie</i>

Glosario chino - castellano (por orden alfabético del *pinyin*)

Término en chino	Trascripción en <i>pinyin</i>	Término en castellano
安全	<i>anquan</i>	seguridad
白喉	<i>baihou</i>	difteria
半固体食品	<i>ban guti shipin</i>	alimentos triturados (blandos)
保鲜盒子	<i>baoxian hezi</i>	fiambrrera
不及格	<i>bujige</i>	insuficiente (calificación)
残疾证明	<i>canji zhengming</i>	certificado de disminución
初中	<i>chuzhong</i>	educación secundaria obligatoria
登记请表	<i>dengji qingbiao</i>	preinscripción
地理	<i>dili</i>	geografía
地质学	<i>dizhixue</i>	geología
度假营	<i>dujia ying</i>	colonias (de verano)
多孩子的家庭卡	<i>duo haizi de jiating ka</i>	carne de familia numerosa
发育障碍	<i>fayu zhang'ai</i>	trastornos del desarrollo
肺炎	<i>feiyen</i>	neumonía
风疹	<i>fengzhen</i>	rubéola
复习	<i>fluxi</i>	repasar
高中	<i>gaozhong</i>	bachillerato
个人医疗卡	<i>geren yiliao ka</i>	tarjeta individual sanitaria - TSI
关系	<i>guanxi</i>	relación, contactos
古典文化	<i>gudian wenhua</i>	cultura clásica
估价	<i>gujia</i>	evaluación
过动症 多动障碍	<i>guodongzheng duodong zhang'ai</i>	hiperactividad
过敏	<i>guomin</i>	alergias
固体食品	<i>guti shipin</i>	alimentos sólidos
孩子各年龄段易发生的疾病	<i>haizi ge nianling duan yi fasheng de jibing</i>	enfermedades propias de la edad
好/中等	<i>hao/zhongdeng</i>	bien (calificación)
化学	<i>huaxue</i>	química
户籍登记证明	<i>huji dengji zhengming</i>	certificado de

La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

(住家证明)	<i>(zhujia zhengming)</i>	empadronamiento
甲肝	<i>jiagan</i>	VHA hepatitis A
检查	<i>jiancha</i>	seguimiento
监护人, 保护人, 负责人	<i>jianhuren, baohuren, fuzeren</i>	tutor
健康	<i>jiankang</i>	salud
教务经理	<i>jiaowu jingli</i>	jefe de estudios
教育教督和指导组	<i>jiaoyu jiaodu he zhidao zu</i>	EAP (Equipo de Asesoramiento y Orientación Psicopedagógica)
教育项目	<i>jiaoyu xiangmu</i>	proyecto educativo
教育组	<i>jiaoyu zu</i>	equipo pedagógico
加泰罗尼亚聋人联合会	<i>Jiatailuoniya erlongren lianhehui</i>	FESOCA (Federación de Personas Sordas de Catalunya)
加泰罗尼亚语	<i>jiatailuoniyayu</i>	lengua catalana
加泰罗尼亚语、文学	<i>jiatailuoniyayu wenxue</i>	lengua catalana y literatura
家庭户口本	<i>jiating hukou ben</i>	libro de familia
家庭所得税申报表	<i>jiating suode shui shenbao biao</i>	renda anual de la unidad familiar
家族	<i>jiazu</i>	descendencia viva de una familia
及格	<i>jige</i>	suficiente (calificación)
精神运动机能	<i>jingshen yundong jineng</i>	psicomotricidad
进食障碍	<i>jinshi zhang'ai</i>	trastornos alimentarios
技术课	<i>jishuke</i>	tecnología
觉察环境	<i>juecha huanjing</i>	descubrimiento del entorno
觉察自己	<i>juecha ziji</i>	descubrimiento de uno mismo
可挑选的学科	<i>ke tiaoxuan de xueke</i>	asignatura optativa
可挑选的学科	<i>ke tiaoxuan de xueke</i>	crédito variable
课外活动	<i>kewai huodong</i>	actividades extraescolares
口吃 (结巴、磕巴)	<i>kouchi (jieba, keba)</i>	tartamudez (disfemia)
括约肌	<i>kuoyueji</i>	esfínter
拉丁文	<i>ladingwen</i>	latín

La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas

老师	<i>laoshi</i>	profesor
劳作美术	<i>laozuo meishu</i>	manualidades
劳作美术服, 画画衣	<i>laozuo meishu, huahua yi</i>	bata (para plástica)
良/良好	<i>liang/lianghao</i>	notable (calificación)
练习	<i>lianxi</i>	hacer ejercicios
历史	<i>lishi</i>	historia
流行性腮腺炎	<i>liuxingxing saixiyan</i>	paperas
聋哑症	<i>longyazheng</i>	sordomudez
聋症	<i>longzheng</i>	sordera
慢性症	<i>manxing zheng</i>	enfermedades crónicas
麻腮风	<i>masaifeng</i>	triple vírica o SRP
麻疹	<i>mazhen</i>	sarampión
美术	<i>meishu</i>	educación artística: visual y plástica
美术兴趣	<i>meishu xingqu</i>	interés artístico
美术语言	<i>meishu yuyan</i>	lenguaje plástico
秘书	<i>mishu</i>	secretario/a
脑膜炎	<i>naomoyan</i>	meningitis
农业基础	<i>nongye jichu</i>	principios de agricultura
批准	<i>pizhun</i>	aprobación
破伤风	<i>poshangfeng</i>	tétanos
普通话	<i>putonghua</i>	chino estándar
青田	<i>Qingtian</i>	Qingtian
青田话	<i>qingtianhua</i>	geolecto de Qingtian
亲戚朋友	<i>qinqi pengyou</i>	parientes y amigos
三天旅游	<i>san tian luyou</i>	convivencias (tres días)
色盲, 色觉辨认障碍	<i>semang, sejue bianren zhang'ai</i>	daltonismo
社会科学, 地理和历史	<i>shehui kexue, dili he lishi</i>	ciencias sociales, geografía e historia
社会文化学科	<i>shehui wenhua xueke</i>	conocimiento del medio: social y cultural
生物学	<i>shengwuxue</i>	biología
神经疾病	<i>shenjing jibing</i>	trastornos mentales
精神运动发育障碍	<i>shenjing yundong fayu zhang'ai</i>	trastornos del desarrollo psicomotor

神经性暴食症、 心因性暴食症	<i>shenjingxing baoshizheng,</i> <i>xinyinxing baoshizheng</i>	bulimia nerviosa
神经性厌食症	<i>shenjingxing yanshizheng</i>	anorexia nerviosa
失读症、通读障碍、 阅读障碍	<i>shiduzheng, tongdu</i> <i>zhang'ai,</i> <i>yuedu zhang'ai</i>	dislexia
视力	<i>shili</i>	visión
失明（盲、瞎）	<i>shiming (mang, xia)</i>	ceguera
失用症	<i>shiyongzheng</i>	apraxia
失语症	<i>shiyu zheng</i>	afasia
市政的代表	<i>shizheng de daibiao</i>	representante del ayuntamiento
市政会议成员	<i>shizheng huiyi chengyuan</i>	regidor del ayuntamiento
识字	<i>shizi</i>	reconocimiento de caracteres
受权	<i>shouquan</i>	autorización
手术	<i>shouxu</i>	operación (quirúrgica)
水痘	<i>shuidou</i>	varicela
睡眠	<i>shuimian</i>	sueño
睡眠障碍	<i>shuimian zhang'ai</i>	alteraciones del sueño
数学	<i>shuxue</i>	matemáticas
数学语言	<i>shuxue yuyan</i>	lenguaje matemático
视觉障碍	<i>sijue zhang'ai</i>	problemas de visión
听觉障碍，听觉受损	<i>tingjue zhang'ai, tingjue</i> <i>shousun</i>	problemas de audición
听力	<i>tingli</i>	audición
体育	<i>tiyu</i>	educación física
同胞	<i>tongbao</i>	compatriotas
同居证明	<i>tongju zhengming</i>	certificado de convivencia
外语（英语或法语）	<i>waiyu (yingyu huo fayu)</i>	lengua extranjera (inglés o francés)
万圣节	<i>wanshengjie</i>	Todos los Santos
维可牢	<i>weikejun</i>	velcro
卫生常识	<i>weisheng changshi</i>	conocimientos generales de higiene
文化郊游活动	<i>wenhua jiaoyou huodong</i>	salida cultural

温州	<i>Wenzhou</i>	Wenzhou
温州话	<i>wenzhouhua</i>	geolecto de Wenzhou
物理	<i>wuli</i>	física
校服	<i>xiaofu</i>	uniforme
小学	<i>xiaoxue</i>	educación primaria
西班牙语	<i>xibanyayu</i>	lengua castellana
西班牙语、文学	<i>xibanyayu, wenxue</i>	lengua castellana y literatura
习惯	<i>xiguan</i>	hábito
形象权	<i>xingxiang quan</i>	derechos de imagen
心理教育者	<i>xinlijiaoyuzhe</i>	psicopedagogo
心理学家	<i>xinlixuejia</i>	psicólogo
选择性缄默症	<i>xuanzexing jianmozheng</i>	mutismo selectivo
学生父母协会	<i>xuesheng fumu xiehui</i>	AMPA (Asociación de Padres y Madres)
学习障碍	<i>xuexi zhang'ai</i>	trastornos de aprendizaje
学校服务人员	<i>xuexiao fuwu renyuan</i>	personal de servicios de un centro educativo
学校管理人员	<i>xuexiao guanli renyuan</i>	personal de administración de un centro educativo
学校委员会	<i>xuexiao weiyuanhui</i>	consejo escolar
学校委员会选举	<i>xuexiao weiyuanhui xuanju</i>	elecciones al consejo escolar
学校校长	<i>xuexiao xiaozhang</i>	director/a de un centro educativo
夜间遗尿症 (尿床)	<i>yejian yiniao Zheng (niao chuang)</i>	enuresis (mojar la cama)
一套运动衣	<i>yi tao yundong yi</i>	chándal
一天旅游	<i>yi tian lüyou</i>	excursión (de un día)
乙肝	<i>yigan</i>	VHB hepatitis B
一家人	<i>yijiaren</i>	de una misma familia
医疗卡	<i>yiliao ka</i>	tarjeta sanitaria
疫苗	<i>yimiao</i>	vacunas
疫苗证书	<i>yimiao zhengshu</i>	libro de vacunación
迎新教室, 接取教室	<i>yingxin jiaoshi, jiequ jiaoshi</i>	aula de acogida

营养	<i>yingyang</i>	alimentación
音乐	<i>yinyue</i>	educación artística: música
音乐	<i>yinyue</i>	música
音乐语言	<i>yinyue yuyan</i>	lenguaje musical
义务教育	<i>yiwu jiaoyu</i>	educación obligatoria
医务所	<i>yiwusuo</i>	CAP (centro de atención primaria)
优/优秀	<i>you/youxiu</i>	excelente (calificación)
幼儿园	<i>you'er yuan</i>	parvulario o educación infantil
幼儿园的大班	<i>you'er yuan de daban</i>	P5 (tercero de parvulario)
幼儿园的小班	<i>you'er yuan de xiaoban</i>	P3 (primero de parvulario)
幼儿园的中班	<i>you'er yuan de zhongban</i>	P4 (segundo de parvulario)
忧郁症, 抑郁症	<i>youyuzheng, yiyuzheng</i>	depresión
运动鞋	<i>yundong xie</i>	zapatillas de deporte
预习	<i>yuxi</i>	preparar la clase
语言促进总会	<i>yuyan cujin zonghui</i>	CNL (Consortio de Normalización Lingüística)
语言交际	<i>yuyan jiaoji</i>	lenguaje verbal
语言矫正老师	<i>yuyan jiaozheng laoshi</i>	logopeda
语言障碍	<i>yuyan zhang'ai</i>	trastornos del lenguaje
证明	<i>zhengming</i>	justificante
政治	<i>zhengzhi</i>	política
注意力缺失, 注意缺陷	<i>zhuyili qushi</i> <i>zhuyili quexian</i>	trastorno de déficit de atención (TDA)
自己发展、公民意识的教育	<i>ziji fazhan, gongmin yishi de jiaoyu</i>	educación para el desarrollo personal y la ciudadanía
自然科学	<i>ziran kexue</i>	conocimiento del medio natural
自然科学 (包括生物学、地质学、化学、物理)	<i>ziran kexue (baokuo shengwuxue, dizhixue, huaxue, wuli)</i>	ciencias de la naturaleza o experimentales
宗教历史文化	<i>zongjiao lishi wenhua</i>	historia y cultura de las religiones